

Avant-projet d'ordonnance portant transformation, réorganisation et changement de dénomination de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise en Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat	Voorontwerp van ordonnantie houdende de omzetting, reorganisatie en naamswijziging van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven in het Brussels Agentschap voor het Ondernemerschap
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant l'Economie dans ses attributions,	Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die bevoegd is voor Economie,
Après délibération,	Na beraadslaging,
Arrête :	Besluit:
Le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions et le Ministre ayant le Commerce extérieur dans ses attributions sont chargés de soumettre au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Minister die bevoegd is voor Economie en de Minister die bevoegd is voor Buitenlandse Handel zijn ermee belast bij het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt:
TITRE Ier – Dispositions générales	TITEL I - Algemene bepalingen
<i>Art. 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.</i>	<i>Art. 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.</i>
<i>Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :</i> a) <i>l'Administration : le Service public régional de Bruxelles ;</i> b) <i>l'Agence : l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise, en abrégé « ABAE », constituée le 11 juillet 2017 en vertu de l'article 3 de l'ordonnance du 18 mai 2017 portant création de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise, et devenant, en vertu de l'article 4 de la présente ordonnance, l'Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat ;</i> c) <i>les Ministres : le ou les membres du gouvernement en charge de l'économie et du commerce extérieur ;</i>	<i>Art. 2. Voor de toepassing van deze ordonnantie, moet verstaan worden onder:</i> a) <i>de Administratie: de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel;</i> b) <i>het Agentschap: het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven, verkort "BAOB", opgericht op 11 juli 2017 krachtens artikel 3 van de ordonnantie van 18 mei 2017 houdende de oprichting van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven, en krachtens artikel 4 van deze ordonnantie omgevormd tot het Brussels Agentschap voor het Ondernemerschap;</i> c) <i>de Ministers: het lid of de leden van de Regering belast met economie en buitenlandse handel;</i> d) <i>de Regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;</i>

<p>d) <i>le Gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;</i></p> <p>e) <i>l'Ordonnance du 18 mai 2017 : l'ordonnance du 18 mai 2017 portant création de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise ;</i></p> <p>f) <i>l'Ordonnance du 13 janvier 1994 : l'ordonnance du 13 janvier 1994 relative à la promotion du commerce extérieur et à l'attraction des investissements étrangers de la Région de Bruxelles-Capitale ;</i></p> <p>g) <i>l'OOBCC : l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle ;</i></p> <p>h) <i>la Région : la Région de Bruxelles-Capitale ;</i></p> <p>i) <i>Brupartners : Etablissement public, anciennement nommé le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, constitué par l'ordonnance du 8 septembre 1994 et régi par l'ordonnance du 2 décembre 2021 ;</i></p> <p>j) <i>entreprise : entité exerçant une activité économique, indépendamment de son statut juridique et de son mode de financement ;</i></p> <p>k) <i>activité économique : toute activité consistant à offrir des biens ou des services sur un marché donné.</i></p>	<p>e) <i>de Ordonnantie van 18 mei 2017: de ordonnantie van 18 mei 2017 houdende de oprichting van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven;</i></p> <p>f) <i>de Ordonnantie van 13 januari 1994: de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel en de aantrekking van buitenlandse investeringen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</i></p> <p>g) <i>de OOBBC: de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle;</i></p> <p>h) <i>het Gewest: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</i></p> <p>i) <i>Brupartners: Openbare instelling, voorheen de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest genaamd, opgericht bij ordonnantie van 8 september 1994 en geregeld bij de ordonnantie van 2 december 2021;</i></p> <p>j) <i>onderneming: eenheid die een economische activiteit uitoefent, ongeacht haar rechtsvorm en de wijze waarop zij wordt gefinancierd;</i></p> <p>k) <i>economische activiteit: elke activiteit die erin bestaat goederen of diensten op een markt aan te bieden.</i></p>
<p>TITRE II – Transformation, réorganisation et changement de dénomination de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise en l'Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat</p>	<p>TITEL II - Omzetting, reorganisatie en naamswijziging van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven in het Brussels Agentschap voor het Ondernemerschap</p>
<p><u>CHAPITRE 1er.</u> – Transformation de l'Agence</p>	<p><u>HOOFDSTUK I</u> – Omzetting van het Agentschap</p>
<p><u>Art. 3.</u> §1^{er}. L'Agence, personne morale de droit public constituée en vertu de l'article 3 de l'Ordonnance du 18 mai 2017 sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale, est transformée en une entreprise publique.</p>	<p><u>Art. 3.</u> § 1. Het Agentschap, een publiekrechtelijke rechtspersoon die overeenkomstig artikel 3 van de ordonnantie van 18 mei 2017 is opgericht onder de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, wordt omgezet in een overheidsbedrijf.</p>

<p>§2. La transformation de l'Agence en entreprise publique organisée par la présente ordonnance n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de l'Agence, qui subsiste sous sa nouvelle forme.</p> <p>§3. La transformation est actée par l'assemblée générale de l'Agence sans adoption de nouveaux statuts, en dérogation à l'art. 14:9 du Livre 14, Titre 1^{er}, Chapitre 2, du Code des Sociétés et Associations.</p> <p>Elle est actée sous condition de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance qui opère la transformation.</p> <p>En dérogation à l'art. 14:10 du Livre 14, Titre 1^{er}, Chapitre 2, du Code des Sociétés et Associations, les modalités de publication et de dépôt qui y sont visées ne sont appliquées qu'à l'acte de transformation, à l'exclusion de nouveaux statuts (inexistants) et l'opposabilité aux tiers de la nouvelle organisation de l'Agence en entreprise publique est réalisée par la publication de la présente ordonnance.</p> <p>§4. Les dispositions du livre XX du Code de droit économique ne sont pas applicables à l'Agence.</p>	<p>§ 2. De omzetting van het Agentschap in een bij deze ordonnantie georganiseerd overheidsbedrijf brengt geen wijziging in de rechtspersoonlijkheid van het Agentschap met zich mee, die in zijn nieuwe vorm blijft bestaan.</p> <p>§ 3. De omzetting wordt geakteerd door de algemene vergadering van het Agentschap zonder aanneming van nieuwe statuten, in afwijking van art. 14:9 van Boek 14, Titel 1, Hoofdstuk 2, van het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen.</p> <p>De omzetting wordt geakteerd onder de voorwaarde van inwerkingtreding van deze ordonnantie die de omzetting bewerkstelligt.</p> <p>In afwijking van artikel 14:10 van Boek 14, Titel 1, Hoofdstuk 2, van het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen worden de daarin bedoelde bekendmakings- en neerleggingsprocedures alleen toegepast op de akte van omzetting, met uitsluiting van nieuwe (onbestaande) statuten en wordt de tegenstelbaarheid aan derden van de nieuwe organisatie van het Agentschap als overheidsbedrijf bereikt door de bekendmaking van deze ordonnantie.</p> <p>§ 4. De bepalingen van boek XX van het Wetboek van Economisch Recht zijn niet van toepassing op het Agentschap.</p>
<p>Art. 4. La dénomination de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise est modifiée et devient : « Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat », en abrégé " ABE ".</p> <p>Cette nouvelle dénomination est utilisée par l'Agence, à compter de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, pour tous les actes, documents, et correspondances qu'elle établit.</p>	<p>Art. 4. De naam van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven wordt gewijzigd en luidt als volgt: "Brussels Agentschap voor het Ondernemerschap", afgekort "BAO".</p> <p>Deze nieuwe naam wordt vanaf de inwerkingtreding van deze ordonnantie door het Agentschap gebruikt voor alle aktes, documenten en correspondentie die het opstelt.</p>

Chapitre II : Objet, missions et siège de l'Agence

Art. 5. §1^{er} L'Agence est chargée de la mise en œuvre de la politique économique du Gouvernement en matière :

- a) de promotion, de stimulation et de soutien à l'entrepreneuriat dans la Région par l'information et l'accompagnement des entreprises, des particuliers et autres acteurs économiques ;
- b) de promotion du commerce extérieur et d'attraction des investissements étrangers dans la Région au sens de l'Ordonnance du 13 Janvier 1994.

§2. L'Agence est chargée d'une mission d'appui du Gouvernement et, à ce titre, d'assurer un service de veille et d'étude dans les domaines visés au paragraphe 1^{er}, notamment à travers des enquêtes d'intérêt général.

§3 L'Agence est chargée du secrétariat du Conseil de Coordination économique, créé par l'arrêté du gouvernement de la Région Bruxelles Capitale du 28 novembre 2002, et à ce titre, de la coordination de ses groupes de travail.

§4. Dans le cadre de la mise en œuvre de la politique de promotion, stimulation et soutien à l'entrepreneuriat visée au paragraphe 1^{er}, a), l'Agence est chargée des missions de service public suivantes :

- a) mettre en place et assurer un service d'information, prenant la forme d'un point de contact, unique et gratuit, neutre et fiable permettant de rendre accessibles à tous :
 - i. les renseignements relatifs au cadre légal et réglementaire applicable dans la Région pour développer une activité économique ;
 - ii. les renseignements relatifs aux actions, programmes et outils disponibles en Région en matière de sensibilisation à l'entrepreneuriat, de formation, d'aide, conseil et d'accompagnement à la création, au développement et à la pérennisation d'entreprises à chaque étape de leur cycle de vie, ci-inclus pour leur développement international ;

Hoofdstuk II: Doel, opdrachten en zetel van het Agentschap

Art. 5. § 1. Het Agentschap wordt belast met de uitvoering van het economisch beleid van de Regering op het gebied van:

- c) bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap in het Gewest door informatie en bijstand te verlenen aan ondernemingen, particulieren en andere economische actoren;
- d) bevordering van de buitenlandse handel en aantrekking van buitenlandse investeringen in het Gewest in de zin van de Ordonnantie van 13 januari 1994.

§ 2. Het Agentschap wordt belast met een opdracht van ondersteuning van de Regering en in dit verband een controle- en studiedienst te verlenen op de in paragraaf 1 bedoelde gebieden, met name door middel van enquêtes van algemeen belang.

§ 3. Het Agentschap wordt belast met het secretariaat van de Raad voor Economische Coördinatie, opgericht bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2002, en in die hoedanigheid met de coördinatie van de werkgroepen ervan.

§ 4. In het kader van de uitvoering van het beleid ter bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap, bedoeld in paragraaf 1, onder a), wordt het Agentschap belast met de volgende openbare opdrachten:

- a) een informatiedienst opzetten en verzorgen, in de vorm van een gratis, neutraal en betrouwbaar centraal contactpunt, dat iedereen toegang verleent tot:
 - i. informatie over het wet- en regelgevingskader dat in het Gewest van toepassing is op de ontwikkeling van een economische activiteit;
 - ii. informatie over de in het Gewest beschikbare acties, programma's en instrumenten rond bekendmaking met ondernemerschap, opleiding, bijstand, advies en ondersteuning bij de oprichting, ontwikkeling en bestendiging van ondernemingen in elk stadium van hun levenscyclus, met inbegrip van hun internationale ontwikkeling;

De informatiedienst omvat het begeleiden van personen of ondernemingen en hen in contact brengen met de bevoegde overheidsinstellingen voor de administratieve procedures in verband met de ontwikkeling van een

Le service d'information inclut l'orientation des particuliers ou entreprises et leur mise en contact avec les organismes publics compétents pour les démarches administratives relatives au développement d'une activité économique ainsi qu'avec toutes entités publiques ou privées susceptibles de les aider, former, conseiller ou accompagner dans la création ou le développement d'une entreprise ;

- b) offrir, en coordination avec les structures d'accompagnement existantes, un service de conseil, d'aide et d'accompagnement en mettant en œuvre des outils, programmes, actions, de sorte que tous en Région aient la possibilité de créer, développer ou pérenniser leur entreprise ou de prospecter en vue de créer, développer ou pérenniser une activité économique en Région ou à l'étranger ;*
- c) assurer la coordination des structures d'accompagnement publiques ou subventionnées afin de garantir à tous une offre de services qualitative, claire et accessible.*

§5. Au titre des missions visées §1^{er}, b), l'Agence est chargée :

- a) dans le cadre de la politique du Gouvernement en matière de débouchés et des exportations de la Région, des missions définies à l'article 3 de l'Ordonnance du 13 janvier 1994 ;*
- b) dans le cadre de l'attraction des investissements étrangers dans la Région, des missions définies à l'article 4 de l'Ordonnance du 13 janvier 1994 ;*
- c) aux fins visées sous a) et b), d'assurer la coordination du réseau des conseillers économiques et commerciaux de la Région à l'étranger.*

§6. Le Gouvernement et les Ministres, ceux-ci agissant ensemble ou séparément, peuvent déléguer ou confier à l'Agence toute tâche particulière dans le cadre et le respect de l'objet et des missions de l'Agence telles que définies aux paragraphes 1^{er} et 2.

economische activiteit, alsmede met alle openbare of particuliere instanties die hen kunnen helpen, opleiden, adviseren of ondersteunen bij de oprichting of ontwikkeling van een onderneming;

- b) in coördinatie met de bestaande ondersteunende structuren, advies, bijstand en ondersteuning aanbieden door de toepassing van instrumenten, programma's en acties, zodat iedereen in het Gewest de kans krijgt een onderneming op te richten, te ontwikkelen of te bestendigen of te prospecteren met het oog op de oprichting, ontwikkeling of bestendiging van een economische activiteit in het Gewest of in het buitenland;*
- c) zorgen voor de coördinatie van openbare of gesubsidieerde ondersteunende structuren, teneinde een kwalitatief, duidelijk en voor iedereen toegankelijk aanbod van diensten te garanderen.*

§ 5. Uit hoofde van de in § 1, onder b), bedoelde opdrachten wordt het Agentschap belast met:

- a) in het kader van het afzet- en uitvoerbeleid van de Regering van het Hoofdstedelijk Gewest, de opdrachten omschreven in artikel 3 van de Ordonnantie van 13 januari 1994;*
- b) in het kader van de aantrekking van buitenlandse investeringen in het Gewest, de opdrachten omschreven in artikel 4 van de Ordonnantie van 13 januari 1994;*
- c) voor de onder a) en b) genoemde doeleinden zorgen voor de coördinatie van het netwerk van economische en handelsadviseurs van het Gewest in het buitenland.*

§ 6. De Regering en de Ministers, gezamenlijk of afzonderlijk handelend, kunnen aan het Agentschap elke bijzondere taak delegeren of toevertrouwen in het kader en met inachtneming van het doel en de opdrachten van het Agentschap zoals omschreven in paragrafen 1 en 2.

De Regering of de Ministers, gezamenlijk of afzonderlijk handelend, stellen de nodige financiële middelen ter beschikking voor de vervulling van de opdrachten en de gedelegeerde taken en tot dekking van de kosten die voortvloeien uit de toevertrouwde of gedelegeerde taken.

§7. Bij de uitvoering van zijn in de paragrafen 1 tot en met 6 genoemde opdrachten bevordert het Agentschap de economische transitie.

Le Gouvernement ou les Ministres, agissant ensemble ou séparément, procurent les ressources financières nécessaires à l'accomplissement des missions et tâches qui sont déléguées et à la couverture des charges résultant des tâches confiées ou déléguées.

§7. A travers la réalisation de ses missions énumérées aux paragraphes 1 à 6, l'Agence promeut la transition économique.

Cette transition se traduit notamment dans la poursuite des objectifs suivants :

- 1° garantir un niveau de vie suffisant pour les catégories de personnes plus vulnérables ou ayant des besoins spécifiques ;*
- 2° développer l'emploi de qualité ;*
- 3° développer l'entrepreneuriat social et démocratique ;*
- 4° contribuer à l'instauration d'une société plus inclusive ;*
- 5° utiliser plus rationnellement les ressources ;*
- 6° améliorer l'incidence environnementale ;*
- 7° contribuer à atteindre les objectifs climatiques de la Région de Bruxelles-Capitale.*

L'Agence propose un accompagnement des entreprises dans leur démarche de transition, à toutes les étapes de leur existence, en ce compris pour leur développement international. Elle a pour ambition, en complémentarité avec les autres outils régionaux, que toutes les entreprises bruxelloises s'ancrent durablement dans une dynamique de transition.

L'Agence veille à ne pas promouvoir, stimuler et soutenir l'entrepreneuriat dans la Région, ni promouvoir le commerce extérieur et l'attraction des investissements étrangers qui nuisent significativement à un ou plusieurs de ces objectifs et qui ne démontrent aucune volonté à entrer dans une démarche de transition.

Die transitie komt met name tot uiting in het nastreven van de volgende doelstellingen:

- 1° een adequate levensstandaard garanderen voor kwetsbaardere personen en personen met specifieke behoeften;*
- 2° kwaliteitsvolle jobs creëren;*
- 3° sociaal en democratisch ondernemerschap ontwikkelen;*
- 4° bijdragen tot een inclusievere maatschappij;*
- 5° hulpbronnen rationeler benutten;*
- 6° de milieueffecten verbeteren;*
- 7° bijdragen tot het behalen van de klimaatdoelstellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

Het Agentschap biedt ondernemingen begeleiding bij hun transitieproces, in alle fasen van hun bestaan, met inbegrip van hun internationale ontwikkeling. Het streven is, in aanvulling op de andere gewestelijke instrumenten, dat alle Brusselse ondernemingen permanent verankerd worden in een transitiedynamiek.

Het Agentschap zorgt ervoor dat het het ondernemerschap in het Gewest niet bevordert, stimuleert en ondersteunt, noch de buitenlandse handel en het aantrekken van buitenlandse investeringen bevordert waarbij een of meer van die doelstellingen aanzienlijk worden geschaad en waarbij geen blijk wordt gegeven van enige bereidheid om deel te nemen aan de transitie.

Art. 6. *Le siège social de l'Agence est établi dans la Région.*

Le Gouvernement fixe l'adresse du siège social et ses modalités d'occupation par l'Agence.

Il décide de tout déménagement du siège social de l'Agence.

Le conseil d'administration de l'Agence peut créer des unités d'établissement, agences ou succursales en Belgique ou à l'étranger.

Art. 6. *De maatschappelijke zetel van het Agentschap is gevestigd in het Gewest.*

De Regering bepaalt het adres van de zetel en de voorwaarden voor het gebruik daarvan door het Agentschap.

Zij beslist over een eventuele verplaatsing van de zetel van het Agentschap.

De raad van bestuur van het Agentschap kan in België of in het buitenland vestigingseenheden, agentschappen of bijkantoren oprichten.

Chapitre III : Contrat de gestion

Art. 7. §1^{er} Les règles et conditions suivant lesquelles l'Agence exerce les missions de service public qui lui sont confiées en vertu de l'article 5 et les engagements de la Région sont arrêtés dans un contrat de gestion conclu entre la Région et l'Agence.

§2. Le Contrat de gestion règle en tout cas les matières suivantes :

- a) les tâches que l'Agence assume en vue de l'exécution des missions de service public définies aux paragraphes 1 à 5 de l'article 5, ci-après dénommées les tâches de service public, y inclus les conditions de leur gestion et exploitation ;*
- b) les principes et règles de conduite gouvernant les prestations fournies aux usagers dans le cadre des tâches de service public définies dans le contrat pour les missions visées au paragraphe 1^{er} de l'article 5, y inclus les niveaux de qualité et d'accessibilité des services aux usagers et la manière de les mesurer ainsi que, le cas échéant, pour les services non universels, la définition des bénéficiaires de ces prestations et des principes tarifaires ;*
- c) la fixation, le calcul et les modalités de versement, liquidation ou mise à disposition des subsides à charge du budget général des dépenses de la Région, que le Gouvernement affecte à la couverture des charges supportées par l'Agence pour la gestion des missions et tâches de service public, compte tenu des coûts et recettes et des conditions imposées par ou vertu de la présente ordonnance ou du contrat de gestion ;*
- d) les modalités suivant lesquelles le Gouvernement ou les Ministres peuvent déléguer et confier des tâches particulières en vertu du paragraphe 6 de l'article 5, y inclus les modalités de calcul et de paiement de la compensation ou rémunération due à l'Agence pour ces tâches particulières ;*
- e) les indemnités ou autres paiements dus à la Région pour les droits ou biens qu'elle met à disposition de l'Agence ;*

Hoofdstuk III: Beheersovereenkomst

Art. 7. § 1. De regels en voorwaarden volgens welke het Agentschap de openbare opdrachten uitvoert waarmee het krachtens artikel 5 is belast en de verbintenissen van het Gewest worden vastgelegd in een beheersovereenkomst tussen het Gewest en het Agentschap.

§ 2. De beheersovereenkomst regelt in ieder geval de volgende zaken:

- a) de taken die het Agentschap op zich neemt voor de uitvoering van de in artikel 5, paragrafen 1 tot en met 5, omschreven openbare opdrachten, hierna de openbare taken genoemd, met inbegrip van de voorwaarden voor het beheer en de exploitatie daarvan;*
- b) de beginselen en gedragsregels voor de diensten verleend aan de gebruikers in het kader van de openbare taken bedoeld in de overeenkomst voor de in artikel 5, paragraaf 1, bedoelde opdrachten, met inbegrip van het niveau van kwaliteit en toegankelijkheid van de diensten voor de gebruikers en de wijze waarop deze moeten worden gemeten, alsmede, in voorkomend geval, voor niet-universele diensten, de omschrijving van de begunstigden van deze diensten en de tariefbeginselen;*
- c) de vaststelling, berekening en wijze van betaling, vereffening of verstrekking van subsidies ten laste van de algemene uitgavenbegroting van het Gewest, die de Regering toekent ter dekking van de lasten die het Agentschap draagt voor het beheer van de openbare opdrachten en taken, rekening houdend met de kosten en inkomsten en de voorwaarden die bij of krachtens deze ordonnantie of de beheersovereenkomst zijn opgelegd;*
- d) de wijze waarop de Regering of de Ministers krachtens artikel 5, paragraaf 6, bepaalde taken kunnen delegeren en toevertrouwen, met inbegrip van de wijze van berekening en betaling van de aan het Agentschap voor deze bijzondere taken verschuldigde tegemoetkoming of bezoldiging;*
- e) de vergoedingen of andere betalingen die aan het Gewest verschuldigd zijn voor rechten of goederen die het aan het Agentschap ter beschikking stelt;*

<p><i>f) les éléments que le plan opérationnel annuel doit contenir, sans préjudice de l'arrêté du Gouvernement du 24 octobre 2014 concernant les modalités du contrôle de gestion ;</i></p> <p><i>g) les objectifs de la structure financière de l'Agence et la manière dont les intérêts financiers de la Région sont garantis ;</i></p> <p><i>h) les règles pour le contrôle, la réévaluation ou l'adaptation annuelle du contrat de gestion ;</i></p> <p><i>i) les sanctions en cas de non-respect par une partie, de ses engagements résultant du contrat de gestion, à l'exclusion de toute clause résolutoire expresse.</i></p>	<p><i>f) de elementen die het jaarlijks operationeel plan moet bevatten, onverminderd het besluit van de Regering van 24 oktober 2014 betreffende de modaliteiten van de beheerscontrole;</i></p> <p><i>g) de doelstellingen van de financiële structuur van het Agentschap en de wijze waarop de financiële belangen van het Gewest worden gewaarborgd;</i></p> <p><i>h) de regels voor de controle, herevaluatie of jaarlijkse aanpassing van de beheersovereenkomst;</i></p> <p><i>i) de sancties in geval van niet-naleving door een partij van haar verplichtingen uit hoofde van de beheersovereenkomst, met uitsluiting van elke uitdrukkelijke ontbindende clausule.</i></p>
--	--

<p><u>Art. 8</u> Lors de la négociation et de la conclusion du contrat de gestion, la Région est représentée par les Ministres.</p> <p>Le directeur général et le directeur général adjoint élaborent un projet de contrat de gestion qu'ils soumettent au conseil d'administration pour avis motivé. Ils négocient le projet de contrat de gestion de l'Agence avec les Ministres en tenant compte de l'avis motivé du conseil d'administration.</p> <p>Au terme des négociations, le contrat de gestion est soumis à l'approbation du conseil d'administration.</p> <p>Le contrat de gestion n'entre en vigueur qu'après son approbation par arrêté du Gouvernement et à la date fixée par cet arrêté.</p> <p>Le contrat de gestion approuvé par le Gouvernement est transmis pour information au Parlement de la Région.</p>	<p><u>Art. 8.</u> Bij de onderhandeling en het sluiten van de beheersovereenkomst wordt het Gewest vertegenwoordigd door de Ministers.</p> <p>De algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur stellen een ontwerp van beheersovereenkomst op en leggen deze voor een met redenen omkleed advies voor aan de raad van bestuur. Zij onderhandelen met de Ministers over het ontwerp van beheersovereenkomst van het Agentschap, rekening houdend met het met redenen omkleed advies van de raad van bestuur.</p> <p>Zodra de onderhandelingen zijn afgerond, wordt de beheersovereenkomst ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur.</p> <p>De beheersovereenkomst treedt pas in werking nadat deze bij regeringsbesluit is goedgekeurd en op de bij dat besluit vastgestelde datum.</p> <p>De door de Regering goedgekeurde beheersovereenkomst wordt ter informatie toegezonden aan het Parlement van het Gewest.</p>
<p><u>Art. 9.</u> Le contrat de gestion est conclu pour une durée de cinq ans. Il peut faire l'objet d'une évaluation au terme de la troisième année de sa conclusion en vue d'y apporter les modifications ou adaptations jugées utiles ou nécessaires pour le reste de son terme.</p> <p>Si, à l'expiration du contrat de gestion, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le contrat est prorogé de plein droit jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau contrat de gestion.</p>	<p><u>Art. 9.</u> De beheersovereenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Deze kan aan het einde van het derde jaar van haar looptijd worden geëvalueerd met het oog op het aanbrengen van de wijzigingen of aanpassingen die nuttig of nodig worden geacht voor de resterende looptijd.</p> <p>Indien bij afloop van de beheersovereenkomst geen nieuwe beheersovereenkomst in werking is getreden, wordt de overeenkomst automatisch verlengd tot de inwerkingtreding van een nieuwe beheersovereenkomst.</p>
<p><u>Art. 10.</u> L'arrêté portant approbation du contrat de gestion ou de son adaptation ou révision est publié au Moniteur belge. Le contrat de gestion est publié en annexe de cet arrêté.</p>	<p><u>Art. 10.</u> Het besluit houdende goedkeuring van de beheersovereenkomst of de aanpassing of herziening ervan wordt bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. De beheersovereenkomst wordt gepubliceerd als bijlage bij dit besluit.</p>
<p><u>CHAPITRE IV : Plan opérationnel annuel</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK IV: Jaarlijks operationeel plan</u></p>
<p><u>Art. 11.</u> Le Directeur général et le Directeur général adjoint élaborent chaque année un plan opérationnel annuel fixant les objectifs concrets pour l'année suivante et la stratégie à moyen terme de</p>	<p><u>Art. 11.</u> Elk jaar stellen de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur een jaarlijks operationeel plan op ter bepaling van de concrete doelstellingen voor het volgende jaar en van de strategie van het Agentschap op middellange termijn,</p>

<p><i>l'Agence, dans le respect des dispositions applicables en vertu de l'OOBCC et de ses arrêtés d'exécution.</i></p> <p><i>Le plan opérationnel annuel est soumis pour approbation au conseil d'administration.</i></p>	<p><i>overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn krachtens de OOBBC en de haar uitvoeringsbesluiten.</i></p> <p><i>Het jaarlijkse operationele plan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur.</i></p>
<p><u>CHAPITRE V : Moyens et capacités de l'Agence</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK V: Middelen en bevoegdheden van het Agentschap</u></p>
<p><u>Art.12.</u> <i>Les moyens financiers dont dispose l'Agence sont :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a) les subsides, inscrits au budget général des dépenses de la Région, pour les missions et tâches de service public de l'Agence telles que définies à l'article 5 ;</i> <i>b) les revenus et recettes ;</i> <i>c) des fonds publics fédéraux, européens ou internationaux dans le cadre d'appels à projets auxquels l'Agence est autorisée à participer en vertu de l'article 16 ;</i> <i>d) des dons ou legs ;</i> <i>e) des emprunts contractés par l'Agence, préalablement approuvés par le Gouvernement ;</i> <i>f) les biens ou droits mis à disposition par le Gouvernement.</i> <p><i>L'Agence utilise ses avoirs et fonds disponibles pour l'exécution des missions et tâches de service public définis dans la présente ordonnance et dans son contrat de gestion.</i></p>	<p><u>Art. 12.</u> <i>De financiële middelen waarover het Agentschap beschikt zijn de volgende:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a) in de algemene uitgavenbegroting van het Gewest opgenomen toelagen voor de in artikel 5 omschreven openbare opdrachten en taken van het Agentschap;</i> <i>b) inkomsten en ontvangsten;</i> <i>c) federale, Europese of internationale openbare fondsen in het kader van projectoproepen waaraan het Agentschap krachtens artikel 16 mag deelnemen;</i> <i>d) giften of nalatenschappen;</i> <i>e) door het Agentschap afgesloten leningen die voorafgaand door de Regering werden goedgekeurd;</i> <i>f) goederen of rechten die door de Regering ter beschikking zijn gesteld.</i> <p><i>Het Agentschap gebruikt zijn activa en beschikbare fondsen om de in deze ordonnantie en beheersovereenkomst omschreven openbare opdrachten en taken uit te voeren.</i></p>
<p><u>Art. 13.</u> <i>L'Agence peut être autorisée, au cas par cas, par le Gouvernement à procéder à des expropriations de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, le cas échéant par le biais de l'expropriation par zones, pour autant que l'expropriation soit justifiée par la poursuite de certaines de ses missions et tâches de service public résultant de la présente ordonnance ou du contrat de gestion.</i></p>	<p><u>Art. 13.</u> <i>Het Agentschap kan van geval tot geval door de Regering worden gemachtigd om in het algemeen belang onroerende goederen te onteigenen, zo nodig door middel van onteigening per zone, voor zover dat de onteigening wordt gerechtvaardigd door de uitoefening van bepaalde uit deze ordonnantie of de beheersovereenkomst voortvloeiende openbare opdrachten en taken.</i></p>

<i>Art. 14. L'Agence peut transiger et compromettre.</i>	<i>Art. 14. Het Agentschap kan dadingen en compromissen aangaan.</i>
<i>Art. 15. L'Agence est habilitée à traiter des données à caractère personnel ou non, afin de réaliser des finalités conformes à ses missions définies à l'article 5.</i>	<i>Art. 15. Het Agentschap is gemachtigd persoonsgegevens en niet-persoonsgebonden gegevens te verwerken ter verwezenlijking van de in artikel 5 omschreven opdrachten.</i>
<i>Art. 16. Dans le cadre de ses missions de service public telles que définies à l'article 5, l'Agence peut répondre aux appels à projets initiés par l'Union européenne ou d'autres institutions fédérales ou internationales et, par-là, bénéficier de fonds publics européens fédéraux ou internationaux, pour autant que ces projets n'entravent pas la bonne exécution des missions et des tâches de service public régies par le contrat de gestion.</i>	<i>Art. 16. In het kader van zijn in artikel 5 omschreven openbare opdrachten kan het Agentschap ingaan op projectoproepen van de Europese Unie of andere federale of internationale instellingen en daarbij federale of internationale Europese openbare middelen ontvangen, inzoverre deze projecten geen belemmering vormen voor de goede uitvoering van de openbare opdrachten en taken die in de beheersovereenkomst zijn geregeld.</i>
<p><i>Art. 17. §1^{er} L'Agence peut constituer des associations ou adhérer à des associations de droit belge dont l'objet social contribue à la réalisation des missions et tâches de service public qui lui sont confiées par ou en vertu de la présente ordonnance.</i></p> <p><i>La décision de constituer une telle association ou d'y adhérer est prise par le conseil d'administration de l'Agence et est soumise à l'approbation préalable du Gouvernement qui peut la soumettre aux conditions qu'il détermine.</i></p> <p><i>§2. Il est interdit à l'Agence de confier à un tiers tout ou partie des missions et tâches de service public qui lui sont confiés par ou en vertu de la présente ordonnance.</i></p>	<p><i>Art. 17. § 1. Het Agentschap kan verenigingen oprichten of zich aansluiten bij verenigingen naar Belgisch recht waarvan het maatschappelijk doel bijdraagt tot de vervulling van de openbare opdrachten en taken die bij of krachtens deze ordonnantie aan het Agentschap zijn toevertrouwd.</i></p> <p><i>Het besluit tot oprichting van of toetreding tot een dergelijke vereniging wordt genomen door de raad van bestuur van het Agentschap en is onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Regering, die daaraan door haar vast te stellen voorwaarden kan verbinden.</i></p> <p><i>§ 2. Het is het Agentschap verboden de bij of krachtens deze ordonnantie aan het Agentschap toevertrouwde openbare opdrachten en taken geheel of gedeeltelijk aan derden toe te vertrouwen.</i></p>
<i>CHAPITRE VI: Administration et gestion de l'Agence</i>	<i>HOOFDSTUK VI: Bestuur en beheer van het Agentschap</i>
<p><i>Art. 18. L'Agence est administrée par un conseil d'administration qui, sans préjudice de la gestion journalière visée à l'article 26, a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation des missions et tâches de service public de l'Agence.</i></p> <p><i>Sans préjudice des pouvoirs éventuellement délégués à des mandataires spéciaux, le conseil d'administration peut déléguer au directeur général et au directeur général adjoint, voire à d'autres</i></p>	<p><i>Art. 18. Het Agentschap wordt bestuurd door een raad van bestuur die, zonder afbreuk te doen aan het in artikel 26 bedoelde dagelijks bestuur, bevoegd is alle handelingen te verrichten die nodig of nuttig zijn voor de uitvoering van de openbare opdrachten en taken van het Agentschap.</i></p> <p><i>Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden die eventueel aan bijzondere lasthebbers worden gedelegeerd, kan de raad van bestuur aan de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur of aan andere personeelsleden van het</i></p>

<p><i>membres du personnel de l'Agence, en tout ou en partie, les compétences visées à l'alinéa 1^{er}, à l'exception de :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a) l'approbation du contrat de gestion de même que toute modification de celui-ci de même que le contrôle de sa mise en œuvre et de son respect ;</i> <i>b) la fixation des objectifs stratégiques de l'Agence ;</i> <i>c) l'approbation du budget et des comptes annuels ;</i> <i>d) l'approbation des autres documents comptables et financiers, en ce compris les documents de planification ou de contrôle de gestion prévus par ou en vertu de l'OOBCC et leur transmission au Gouvernement dans les délais et formes requis par l'OOBCC et ses arrêtés d'exécution ;</i> <i>e) les autres compétences qui sont réservées par la présente ordonnance ou d'autres réglementations au conseil d'administration.</i> 	<p><i>Agentschap de in lid 1 bedoelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk overdragen met uitzondering van:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a) de goedkeuring van de beheersovereenkomst en iedere wijziging ervan, alsmede het toezicht op de uitvoering en naleving ervan;</i> <i>b) het vaststellen van de strategische doelstellingen van het Agentschap;</i> <i>c) de goedkeuring van de begroting en de jaarrekening;</i> <i>d) de goedkeuring van andere boekhoudkundige en financiële documenten, met inbegrip van de bij of krachtens de OOBBC voorziene documenten inzake planning of beheerscontrole en de toezending ervan aan de Regering binnen de termijnen en in de vorm als vereist door de OOBBC en haar uitvoeringsbesluiten;</i> <i>e) de andere bevoegdheden die bij deze ordonnantie of andere regelgevingen aan de raad van bestuur zijn voorbehouden.</i>
--	---

Art.19. §1^{er} Le conseil d'administration est composé de quinze membres, personnes physiques, nommés et révoqués par le Gouvernement.

Six de ces membres sont nommés sur la base d'une proposition de Brupartners comportant le même nombre de représentants syndicaux que de représentants patronaux et reflétant les différentes composantes des deux bancs.

Dans chacun des deux groupes, les membres proposés par Brupartners et les autres membres, deux tiers sont de l'expression linguistique la plus représentée au Parlement de la Région et un tiers de l'expression linguistique la moins représentée au Parlement de la Région.

L'expression linguistique des membres du conseil d'administration se démontre par une déclaration de ceux-ci. Elle doit être confirmée par le Gouvernement concomitamment ou ultérieurement à leur nomination.

§2. Le conseil d'administration désigne en son sein, sur proposition du Gouvernement, un président et un vice-président qui sont d'expressions linguistiques différentes.

Le président et le vice-président peuvent à tout moment prendre connaissance, sans déplacement, de tous les documents et toutes les écritures de l'Agence. Ils peuvent requérir du directeur général et du directeur général adjoint toutes les explications et informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires pour exécuter leur mandat. Ils peuvent se faire assister par un expert désigné par eux. La rémunération de cet expert incombe à l'Agence.

§3. Le directeur général et le directeur général adjoint sont invités aux réunions du conseil d'administration avec voix consultative, sans préjudice pour le conseil d'administration de la possibilité de se réunir en la seule présence de ses membres et des commissaires du Gouvernement lorsque l'intérêt de l'Agence le requiert.

§4. Le Gouvernement détermine le montant des rémunérations des administrateurs, leurs avantages de toute nature et leurs frais de

Art. 19. § 1. De raad van bestuur bestaat uit vijftien leden, natuurlijke personen, die door de Regering worden benoemd en afgezet.

Zes van die leden worden benoemd op basis van een voorstel van Brupartners, dat bestaat uit hetzelfde aantal vakbondsvertegenwoordigers als werkgeversvertegenwoordigers en dat de verschillende geledingen van de twee groepen weerspiegelt.

Binnen elk van de twee groepen, met name de leden voorgesteld door Brupartners en de overige leden, behoort twee derde tot de taalaanhorigheid die het meest vertegenwoordigd is in het Parlement van het Gewest en behoort een derde tot de taalaanhorigheid die het minst vertegenwoordigd is in het Parlement van het Gewest.

De taalaanhorigheid van de leden van de raad van bestuur blijkt uit een door hen afgelegde verklaring. Dit moet tegelijk met of na hun benoeming door de Regering worden bevestigd.

§ 2. De raad van bestuur benoemt onder zijn leden, op voorstel van de Regering, een voorzitter en een ondervoorzitter die tot verschillende taalaanhorigheden behoren.

De voorzitter en de ondervoorzitter kunnen te allen tijde, zonder de gebouwen te verlaten, alle documenten en bescheiden van het Agentschap inzien. Zij kunnen de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur om uitleg en informatie verzoeken en alle controles uitvoeren die zij voor de vervulling van hun mandaat nodig achten. Zij kunnen zich laten bijstaan door een door hen aangewezen deskundige. De bezoldiging van deze deskundige komt ten laste van het Agentschap.

§ 3. De algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur worden voor de vergaderingen van de raad van bestuur uitgenodigd met een raadgevende stem, onverminderd de mogelijkheid voor de raad van bestuur om uitsluitend in aanwezigheid van zijn leden en de Regeringscommissarissen te vergaderen wanneer het belang van het Agentschap dit vereist.

§ 4. De Regering stelt het bedrag van de bezoldiging van de bestuurders, hun voordelen van alle aard en hun representatiekosten vast overeenkomstig de regels van de gezamenlijke ordonnantie van 14 december 2017 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

représentation dans le respect des règles que fixe à ces égards l'ordonnance conjointe du 14 décembre 2017 à la Région de Bruxelles-Capitale et à la Commission communautaire commune sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois y inclus ses modifications ultérieures.

Les rémunérations, avantages de toutes natures et frais de représentation sont à charge de l'Agence.

betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, met inbegrip van de latere wijzigingen ervan.

De bezoldigingen, voordelen van alle aard en representatiekosten vallen ten laste van het Agentschap.

<p><u>Art. 20.</u> Dans chacun des deux groupes d'administrateurs, ceux proposés par Brupartners et les autres, la moitié au moins des administrateurs sont domiciliés dans la Région.</p> <p>Le mandat d'administrateur est incompatible avec les fonctions ou qualités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les fonctions de ministre, de secrétaires d'Etat; b) la qualité de membre du Parlement européen, de la Chambre des représentants, du Sénat, ou d'un Parlement régional ou communautaire ; c) la qualité de membre du personnel de l'Agence ; d) les fonctions de bourgmestre, d'échevin ou de président de CPAS ; e) toute fonction qui serait de nature, pour son titulaire, à mettre en cause son indépendance dans l'accomplissement de sa mission au sein de l'Agence ou dans l'exécution du contrat de gestion. <p>Tout administrateur ne répondant plus à la condition prévues à l'alinéa 2 est réputé immédiatement démissionnaire.</p> <p>Les administrateurs se conforment aux dispositions de l'ordonnance conjointe du 14 décembre 2017 à la Région de Bruxelles-Capitale et à la Commission communautaire commune sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois.</p>	<p><u>Art. 20.</u> In elk van de twee groepen bestuurders, die voorgesteld door Brupartners en de anderen, zijn tenminste de helft van de bestuurders woonachtig in het Gewest.</p> <p>Het mandaat van bestuurder is onverenigbaar met de volgende hoedanigheden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de functies van minister, staatssecretaris; b) lid van het Europees Parlement, van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat of van een Parlement van een gewest of gemeenschap; c) lid van het personeel van het Agentschap; d) de functies van burgemeester, schepen of voorzitter van een OCMW; e) elke functie die de onafhankelijkheid van de titularis bij de uitvoering van zijn opdracht in het Agentschap of in de uitvoering van de beheersovereenkomst in het gedrang zou kunnen brengen. <p>Elke bestuurder die niet langer beantwoordt aan de voorwaarde voorzien in lid 1 wordt onmiddellijk als ontslagnemend beschouwd.</p> <p>De bestuurders leven de bepalingen na van de gezamenlijke ordonnantie van 14 december 2017 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen.</p>
<p><u>Art. 21.</u> Il est procédé au renouvellement du conseil d'administration dans les six mois qui suivent le renouvellement du Parlement de la Région. Les administrateurs restent en fonction jusqu'à leur remplacement.</p> <p>Le mandat d'administrateur est renouvelable.</p>	<p><u>Art. 21.</u> De raad van bestuur wordt binnen zes maanden na de vernieuwing van het Parlement van het Gewest vernieuwd. De bestuurders blijven in functie totdat zij worden vervangen.</p> <p>Het mandaat van bestuurder kan worden verlengd.</p>
<p><u>Art. 22.</u> Le conseil d'administration institue en son sein un comité financier consultatif, chargé de l'assister en formulant notamment des</p>	<p><u>Art. 22.</u> De raad van bestuur stelt een financieel raadgevend comité in dat hem moet bijstaan met name in het formuleren van adviezen en het opstellen van</p>

<p><i>avis et en établissant des rapports en matière financière, budgétaire, comptable, de contrôle et d'audit.</i></p> <p><i>Le comité financier est composé de quatre membres, parmi lesquels au moins une femme et au moins un homme, nommés par et au sein du conseil d'administration.</i></p> <p><i>Le président du conseil d'administration est membre de plein droit du comité financier.</i></p> <p><i>Le directeur général et le directeur général adjoint sont invités aux réunions du comité financier, avec voix consultative.</i></p> <p><i>La mission d'audit du comité financier consiste à examiner et à évaluer le fonctionnement, l'efficacité et l'efficience du contrôle interne sur la maîtrise des risques liés aux obligations financières, budgétaire et comptables auxquelles l'Agence est soumise.</i></p> <p><i>Le comité financier peut également être saisi de toute autre thématique à caractère financier ou budgétaire sur laquelle le conseil d'administration décide de le solliciter.</i></p>	<p><i>verslagen op financieel, budgettair, boekhoudkundig gebied en op het vlak van controle en audit.</i></p> <p><i>Het financieel comité bestaat uit vier leden, waaronder ten minste één vrouw en ten minste één man, die door en uit de raad van bestuur worden benoemd.</i></p> <p><i>De voorzitter van de raad van bestuur is van rechtswege lid van het financieel comité.</i></p> <p><i>De algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur worden uitgenodigd voor de vergaderingen van het financieel comité met een raadgevende stem.</i></p> <p><i>De audittaak van het financieel comité bestaat in het onderzoeken en evalueren van de werking, de doeltreffendheid en de efficiëntie van de interne controle met betrekking tot de beheersing van de risico's in verband met de financiële, budgettaire en boekhoudkundige verplichtingen waaraan het Agentschap is onderworpen.</i></p> <p><i>Het financieel comité kan ook worden geraadpleegd over elke andere financiële of budgettaire aangelegenheid waarover de raad van bestuur besluit een beroep op het comité te doen.</i></p>
<p><i><u>Art. 23.</u> Le conseil d'administration établit un règlement d'ordre intérieur précisant notamment les règles déontologiques applicables à ses membres et à ses travaux, les règles de prévention ou résolution des conflits d'intérêt, la tenue du secrétariat des réunions du conseil d'administration, les règles concernant la transmission des documents et informations relatifs à l'Agence et à ses activités et l'accès à ceux-ci, les règles concernant la participation de tiers ou d'experts éventuels.</i></p>	<p><i><u>Art. 23.</u> De raad van bestuur stelt een huishoudelijk reglement op, waarin met name de deontologische regels voor zijn leden en zijn werkzaamheden, de regels ter voorkoming of oplossing van belangenconflicten, de wijze waarop het secretariaat van de vergaderingen van de raad van bestuur wordt gevoerd, de regels voor de toezending van en de toegang tot documenten en informatie over het Agentschap en zijn activiteiten, alsmede de regels voor de deelname van derden of eventuele deskundigen worden vastgesteld.</i></p>
<p><i><u>Art. 24.</u> Les modalités d'organisation des réunions du conseil d'administration sont déterminées par le Gouvernement. Il prévoit notamment, à cet égard, les modes de fixation des réunions du conseil d'administration, les lieux où elles se tiennent, avec le cas échéant la possibilité d'organiser des réunions par voie électronique, ainsi que les règles de fonctionnement interne.</i></p>	<p><i><u>Art. 24.</u> De modaliteiten voor de organisatie van de vergaderingen van de raad van bestuur worden vastgesteld door de Regering. In dit verband bepaalt zij met name de wijze van vaststelling van de vergaderingen van de raad van bestuur, de plaatsen waar deze worden gehouden, met de mogelijkheid om, in voorkomend geval, de vergaderingen langs elektronische weg te organiseren, alsmede de regels voor de interne werking.</i></p>

<p><i>Art. 25. Le Gouvernement détermine les règles de délibération au sein du conseil d'administration, en ce compris les règles de présence et de vote.</i></p>	<p><i>Art. 25. De Regering bepaalt de regels van beraadslaging binnen de raad van bestuur, met inbegrip van de regels inzake aanwezigheid en stemming.</i></p>
<p><i>Art. 26. §1^{er}. Le directeur général assisté par le directeur général adjoint assurent la gestion journalière de l'Agence, dont le périmètre est défini par le Conseil d'administration.</i></p> <p><i>§2. Le directeur général et le directeur général adjoint sont nommés et révoqués par le Gouvernement. Ils appartiennent à des rôles linguistiques différents.</i></p> <p><i>§3. Le conseil d'administration détermine leur statut administratif et pécuniaire. Il précise les compétences qui leur sont déléguées en vertu de l'article 18.</i></p> <p><i>§4. Moyennant approbation préalable du conseil d'administration, le directeur général et le directeur général adjoint peuvent déléguer certaines de leurs compétences à un ou plusieurs membres du personnel de l'Agence.</i></p>	<p><i>Art. 26. § 1. De algemeen directeur, bijgestaan door de adjunct-algemeen-directeur, is bevoegd voor het dagelijks bestuur van het Agentschap, waarvan de reikwijdte door de raad van bestuur wordt bepaald.</i></p> <p><i>§2. De algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur worden benoemd en afgezet door de Regering. Zij behoren tot een verschillende taalrol.</i></p> <p><i>§ 3. De raad van bestuur bepaalt hun administratief statuut en bezoldigingsregeling. Hij verduidelijkt de bevoegdheden die hen overeenkomstig voorgaand artikel 18 worden gedelegeerd.</i></p> <p><i>§ 4. Mits voorafgaande goedkeuring van de raad van bestuur mogen de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur bepaalde van hun bevoegdheden aan één of meerdere personeelsleden van het Agentschap delegeren.</i></p>
<p><i>CHAPITRE VIII – Représentation de l'Agence</i></p> <p><i>Art. 27. §1^{er}. Le conseil d'administration représente, en tant que collègue, l'Agence à l'égard des tiers et en justice.</i></p> <p><i>§2. Nonobstant le pouvoir général de représentation du conseil d'administration en tant que collègue, l'Agence est valablement représentée en justice et à l'égard des tiers, en ce compris un officier public tel que le conservateur des hypothèques, par le Président et le Vice-Président, agissant conjointement.</i></p> <p><i>§3. Le directeur général et le directeur général adjoint représentent conjointement l'Agence dans les actes judiciaires et extrajudiciaires</i></p>	<p><i>HOOFDSTUK VIII: Vertegenwoordiging van het Agentschap</i></p> <p><i>Art. 27. § 1. De raad van bestuur vertegenwoordigt als college het Agentschap tegenover derden en in rechte.</i></p> <p><i>§ 2. Niettegenstaande de algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid van de raad van bestuur als college, wordt het Agentschap in rechte en ten aanzien van derden, met inbegrip van een openbaar ambtenaar zoals de hypotheekbewaarder, rechtsgeldig vertegenwoordigd door de voorzitter en de ondervoorzitter, die gezamenlijk optreden.</i></p> <p><i>§ 3. De algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur vertegenwoordigen gezamenlijk het Agentschap bij gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen en</i></p>

<p><i>et agissent valablement au nom et pour le compte de celle-ci dans les limites de la gestion journalière.</i></p> <p><i>§4. L'Agence est, en outre, valablement représentée par les mandataires spéciaux désignés par le conseil d'administration, agissant dans les limites de leur mandat.</i></p>	<p><i>handelen geldig in naam en voor rekening van het Agentschap binnen de grenzen van het dagelijks bestuur.</i></p> <p><i>§ 4. Het Agentschap wordt ook geldig vertegenwoordigd door de bijzondere lasthebbers die door de raad van bestuur zijn aangesteld, handelend binnen de grenzen van hun mandaat.</i></p>
<p><u>CHAPITRE IX – Tutelle administrative</u></p> <p><u>Art. 28.</u> <i>§1^{er} L'Agence est soumise au pouvoir de contrôle des Ministres.</i></p> <p><i>Ce contrôle est exercé à l'intervention de deux commissaires du Gouvernement, nommés et révoqués par le Gouvernement sur proposition des Ministres.</i></p> <p><i>Le Gouvernement désigne un suppléant pour chacun des commissaires sur proposition des Ministres. Le suppléant remplace le commissaire en cas d'empêchement.</i></p> <p><i>Le Gouvernement règle la rémunération des commissaires, qui est à charge de l'Agence.</i></p> <p><i>§2. Les commissaires du Gouvernement veillent au respect de la loi, de la présente ordonnance, du contrat de gestion et de l'intérêt général.</i></p> <p><i>Ils assistent avec voix consultative aux réunions du conseil d'administration de l'Agence et de son comité financier.</i></p> <p><i>Ils doivent être avertis dans les mêmes délais que les membres du conseil d'administration et du comité financier des lieux et heures des réunions de ces organes et de leur ordre du jour et des documents joints. Ils reçoivent les comptes rendus et procès-verbaux des réunions des organes.</i></p> <p><i>Les commissaires du gouvernement ont les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de leur mission. Ils peuvent à tout moment prendre connaissance, sans déplacement, de tous les documents et écritures de l'Agence, requérir des administrateurs, directeurs et du personnel de l'Agence toute information ou explication et procéder à</i></p>	<p><u>HOOFDSTUK IX: Administratief toezicht</u></p> <p><u>Art. 28.</u> <i>§ 1. Het Agentschap is onderworpen aan de controlebevoegdheid van de Ministers.</i></p> <p><i>Deze controle wordt uitgevoerd door de tussenkomst van twee Regeringscommissarissen, die op voorstel van de Ministers door de Regering worden benoemd en afgezet.</i></p> <p><i>De Regering benoemt een plaatsvervanger voor elk van de commissarissen op voorstel van de Ministers. De plaatsvervanger vervangt de commissaris in geval van verhindering.</i></p> <p><i>De Regering regelt de bezoldiging van de commissarissen, die door het Agentschap wordt betaald.</i></p> <p><i>§ 2. De Regeringscommissarissen zien erop toe dat de wet, deze ordonnantie, de beheersovereenkomst en het algemeen belang worden geëerbiedigd.</i></p> <p><i>Zij wonen de vergaderingen van de raad van bestuur en het financieel comité van het Agentschap bij en hebben een raadgevende stem.</i></p> <p><i>Zij worden binnen dezelfde termijn als de leden van de raad van bestuur en het financieel comité in kennis gesteld van de plaats en het tijdstip van de vergaderingen van deze organen, alsmede van de agenda en de daarbij gevoegde documenten. Zij ontvangen de verslagen en notulen van de vergaderingen van de organen.</i></p> <p><i>De Regeringscommissarissen hebben de ruimste bevoegdheden om hun opdracht uit te voeren. Zij kunnen te allen tijde alle documenten en bescheiden van het Agentschap inzien, alle informatie of uitleg vragen aan de bestuurders, directeurs en personeelsleden van het Agentschap en alle controles uitvoeren die zij voor de uitoefening van hun mandaat nodig achten.</i></p>

<p><i>toutes vérifications qui leur paraissent nécessaires pour exécuter leur mandat.</i></p> <p><i>§3. Le commissaire du Gouvernement dispose d'un délai de quatre jours francs pour prendre recours auprès du Ministre qui l'a présenté, contre l'exécution de toute décision qu'il estime contraire à la loi, au statut organique, au contrat de gestion ou à l'intérêt général. Le recours est suspensif.</i></p> <p><i>Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du Gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance.</i></p> <p><i>Si dans un délai de vingt jours commençant le même jour que le délai visé à l'alinéa précédent, le Ministre saisi du recours n'a pas, après avoir pris l'avis des autres ministres intéressés, prononcé l'annulation, la décision devient définitive. Le Ministre peut décider de prolonger le délai précité de 10 jours francs ; il notifie cette décision à l'organe de l'Agence dont la décision est suspendue.</i></p> <p><i>§ 4. L'annulation, motivée, de la décision est notifiée à l'organe de l'Agence dont la décision est annulée.</i></p>	<p><i>§ 3. De Regeringscommissaris beschikt over een termijn van vier volle dagen om bij de Minister die hem heeft voorgesteld in beroep te gaan tegen de uitvoering van elke beslissing die hij strijdig acht met de wet, het organieke statuut, de beheersovereenkomst of het algemeen belang. Het beroep heeft schorsende werking.</i></p> <p><i>Deze termijn gaat in op de dag van de vergadering waarop de beslissing is genomen, mits de Regeringscommissaris daartoe naar behoren is opgeroepen, en in het tegenovergestelde geval op de dag waarop hij er kennis van heeft gekregen.</i></p> <p><i>Indien de Minister die met het beroep gevat is, binnen een termijn van twintig dagen die ingaat op dezelfde dag als de in het vorige lid bedoelde termijn, na advies van de andere betrokken ministers, de vernietiging niet heeft uitgesproken, wordt de beslissing definitief. De Minister kan besluiten bovengenoemde termijn met 10 volle dagen te verlengen; hij stelt het orgaan van het Agentschap waarvan de beslissing is opgeschort, van deze beslissing in kennis.</i></p> <p><i>§ 4. De met redenen omklede vernietiging van de beslissing wordt meegedeeld aan het orgaan van het Agentschap waarvan de beslissing wordt vernietigd.</i></p>
<p><i><u>Art. 29.</u> Lorsque le respect de la loi, de la présente ordonnance ou du contrat de gestion le requiert, les Ministres peuvent requérir l'organe compétent de l'Agence de délibérer dans le délai qu'ils fixent sur toute question qu'ils déterminent.</i></p>	<p><i><u>Art. 29</u> Wanneer de wet, deze ordonnantie of de beheersovereenkomst zulks vereisen, kunnen de Ministers het bevoegde orgaan van het Agentschap verzoeken om binnen de termijn die zij vaststellen te beraadslagen over elke aangelegenheid die zij bepalen.</i></p>
<p><i><u>CHAPITRE X – Budget, comptabilité et contrôle financier et de gestion</u></i></p> <p><i><u>Art. 30.</u> L'Agence est soumise aux dispositions en matière de budget, de comptabilité et de contrôle interne et externe relatives aux organismes administratifs de seconde catégorie prévues par ou en vertu de l'OOBCC.</i></p>	<p><i><u>HOOFDSTUK X: Begroting, boekhouding en financiële en beheerscontrole</u></i></p> <p><i><u>Art. 30.</u> Het Agentschap is onderworpen aan de bepalingen inzake begroting, boekhouding en interne en externe controle die betrekking hebben op bestuursinstellingen van tweede categorie waarin bij of krachtens de OOBBC is voorzien.</i></p>
<p><i><u>Art. 31.</u> L'Agence établit les documents de planification et de contrôle de sa gestion notamment financière et comptable prévus par ou en vertu de l'OOBCC.</i></p>	<p><i><u>Art. 31.</u> Het Agentschap stelt de bij of krachtens de OOBBC voorziene documenten op voor de planning en de controle van zijn beheer, met name het financieel en boekhoudkundig beheer.</i></p>

<p><i>Art.32. L'Agence est soumise au contrôle de la Cour des Comptes suivant les termes et conditions fixées par ou en vertu de l'OOBCC.</i></p>	<p><i>Art. 32. Het Agentschap is onderworpen aan de controle van het Rekenhof volgens de bij of krachtens de OOBBC vastgestelde voorwaarden.</i></p>
<p><u>CHAPITRE XI – Transparence</u></p> <p><i>Art. 33. Le site internet de l'Agence, comprend une rubrique « transparence » contenant toutes les informations requises par la réglementation applicable et, notamment, par l'ordonnance conjointe de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune du 14 décembre 2017 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois, ainsi que par le décret et l'ordonnance conjoints du 6 mai 2019 de la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française relatifs à la publicité de l'administration dans les institutions bruxelloises, et toute autre ordonnance qui viendrait les remplacer.</i></p>	<p><u>HOOFDSTUK XI: Transparantie</u></p> <p><i>Art. 33. De website van het Agentschap bevat een rubriek "transparantie" met alle informatie die wordt vereist door de toepasselijke regelgeving en in het bijzonder door de gezamenlijke ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2017 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, alsook door het gezamenlijke decreet en de gezamenlijke ordonnantie van 6 mei 2019 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de openbaarheid van bestuur bij de Brusselse instellingen, en elke andere ordonnantie die deze zou vervangen.</i></p>
<p><u>TITRE III. – Dispositions modificatives, abrogatoires finales</u></p> <p><i>Art. 34. L'article 3 de l'Ordonnance du 13 janvier 1994 est remplacé par ce qui suit :</i></p> <p>« <i>Art. 3. Le Gouvernement assure, directement ou indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, et en particulier des exportations et des débouchés à l'étranger, par:</i></p> <p><i>1° la promotion des entreprises et des institutions à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale à l'étranger ;</i></p> <p><i>2° l'organisation de missions commerciales à l'étranger ou la participation à de telles missions et la participation par les entreprises à des foires étrangères et autres manifestations commerciales ;</i></p> <p><i>3° l'initiative ou le soutien de toute initiative contribuant à la promotion de la politique des débouchés à l'exportation. ».</i></p>	<p><u>TITEL III - Wijzigings-, opheffings- en slotbepalingen</u></p> <p><i>Art. 34. Artikel 3 van de Ordonnantie van 13 januari 1994 wordt vervangen als volgt:</i></p> <p><i>“Art. 3. De Regering ondersteunt en bevordert op rechtstreekse of onrechtstreekse wijze de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid de uitvoer naar en de afzet in het buitenland, door:</i></p> <p><i>1° de promotie van de ondernemingen en instellingen met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het buitenland;</i></p> <p><i>2° het organiseren van of meewerken aan buitenlandse handelszendingen en de deelname door ondernemingen aan buitenlandse beurzen en andere handelsmanifestaties;</i></p> <p><i>3° het ondernemen en ondersteunen van alle andere activiteiten die bijdragen tot de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid.”.</i></p>

<p><u>Art. 35.</u> L'article 4 de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« <u>Art. 4.</u> Le Gouvernement assure, directement ou indirectement, le soutien à l'attraction des investissements étrangers par :</p> <p>1° la valorisation et la promotion de l'attractivité de la Région et de ses entreprises ;</p> <p>2° la prospection individuelle et collective d'investisseurs étrangers potentiels ;</p> <p>3° l'accueil et l'accompagnement des investisseurs étrangers sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ».</p>	<p><u>Art. 35.</u> Artikel 4 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen als volgt:</p> <p><i>"Art. 4. De Regering voorziet rechtstreeks of onrechtstreeks in de steun aan de aantrekking van buitenlandse investeringen door:</i></p> <p><i>1° de waardering en bevordering van de aantrekkelijkheid van het Gewest en zijn ondernemingen;</i></p> <p><i>2° de individuele en collectieve prospectie van potentiële buitenlandse investeerders;</i></p> <p><i>3° het onthaal en de begeleiding van buitenlandse investeerders op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".</i></p>
<p><u>Art. 36.</u> Dans l'article 6 de l'arrêté du gouvernement de la Région Bruxelles Capitale du 28 novembre 2002 portant création d'un Conseil de coordination économique, les mots « l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise » sont remplacés par « l'Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat ».</p>	<p><u>Art. 36.</u> In het artikel 6 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke regering van 28 november 2002 houdende oprichting van de Raad voor Economische Coördinatie worden de woorden "het Brussels Agentschap voor de Onderneming" vervangen door "het Brussels Agentschap voor de Ontwikkeling van het Ondernemerschap".</p>
<p><u>Art.37.</u>L'Ordonnance du 18 mai 2017 est abrogée, à l'exception des articles 1^{er}, 3, 18, § 2, 19, 25, 26 à 31 et 32.</p>	<p><u>Art. 37.</u> De Ordonnantie van 18 mei 2017 wordt opgeheven met uitzondering van de artikelen 1, 3, 18, § 2, 19, 25, 26 tot 31 en 32.</p>

<p><u>Art. 38.</u> La présente ordonnance entre en vigueur à la date fixée par arrêté du Gouvernement et au plus tard le xxx, à l'exception :</p> <ul style="list-style-type: none"> - du présent article qui entre en vigueur le jour de la publication de la présente ordonnance au Moniteur belge ; - des articles 34 et 35 qui entrent en vigueur le dixième jour suivant la publication de la présente ordonnance au Moniteur belge. 	<p><u>Art. 38.</u> Deze ordonnantie treedt in werking op de bij Regeringsbesluit vastgestelde datum en uiterlijk op xxx, met uitzondering van:</p> <ul style="list-style-type: none"> - huidig artikel dat in werking treedt op de dag van bekendmaking van deze ordonnantie in het Belgisch Staatsblad; - de artikelen 34 en 35 die in werking treden op de tiende dag volgend op de bekendmaking van deze ordonnantie in het Belgisch Staatsblad.
<p><u>Art. 39.</u> Par dérogation à l'article 21, le conseil d'administration de l'Agence est renouvelé, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.</p>	<p><u>Art. 39.</u> In afwijking op artikel 21 wordt de raad van bestuur van het Agentschap uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van deze ordonnantie vernieuwd.</p>
<p><u>Art. 40.</u> Le contrat de gestion actuellement en vigueur reste applicable jusqu'à l'adoption d'un nouveau contrat de gestion conformément aux articles 7 et suivants, lequel devra intervenir au plus tard dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.</p>	<p><u>Art. 40.</u> De thans geldende beheersovereenkomst blijft van toepassing tot de aanneming van een nieuwe beheersovereenkomst overeenkomstig de artikelen 7 en volgende, die uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van deze ordonnantie wordt aangenomen.</p>
<p>Pour le Gouvernement,</p>	<p>Voor de Regering,</p>
<p>Le Ministre-Président,</p>	<p>De Minister-president,</p>
<p>Rudi VERVOORT</p>	
<p>Le Ministre en charge de l'Economie,</p>	<p>De Minister belast met Economie,</p>
<p>Alain MARON</p>	
<p>Le Ministre en charge du Commerce extérieur,</p>	<p>De Minister belast met Buitenlandse Handel,</p>
<p>Sven GATZ</p>	

Exposé des motifs	Memorie van toelichting
<p>En 2015, le Gouvernement a décidé de restructurer le soutien et le développement économique (compétence régionale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI de la loi spéciale de réforme institutionnelle du 8 août 1980, combiné avec l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989) autour de trois pôles ou métiers : (i) le conseil et l'accompagnement, (ii) le financement et (iii) la création et le développement d'infrastructures d'accueil des activités économiques.</p> <p>Afin de mettre en place le pôle « conseil et accompagnement », le Gouvernement a décidé de créer une nouvelle structure : l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise (« l'ABAE » ou l'Agence). Elle intégrait trois structures existantes, à savoir : l'Agence régionale du commerce (« Atrium »), l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (« Impulse »), qui étaient toutes deux des associations sans but lucratif de droit privé, et Brussels Invest & Export (« BI&E »), qui était un département du Service public régional de Bruxelles (SPRB).</p> <p>L'ABAE a ainsi été créée par l'ordonnance du 18 mai 2017 portant création de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise, dans le but de conseiller et accompagner les candidats entrepreneurs (en particulier, les chercheurs d'emploi, les jeunes et les femmes) et les entreprises tout au long de leur cycle de vie, dans toutes les dimensions de leurs besoins : être conseillé pour démarrer son activité, pour développer son potentiel d'innovation, pour revoir son positionnement stratégique, faire partie d'un « cluster » d'entreprises, être accompagné dans ses activités internationales, le cas échéant, être accompagné dans les difficultés ou dans la transmission de leur activité. Les secteurs jugés prioritaires étaient ceux de l'innovation et de l'internationalisation, mais également l'entrepreneuriat social ou l'économie circulaire (voir exposé des motifs contenu dans les travaux préparatoires de l'ordonnance du 18 mai 2017).</p> <p>A l'époque de sa création par ordonnance du 18 mai 2017, le choix a été fait de doter l'ABAE de la personnalité juridique et de la constituer sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale.</p>	<p>In 2015 heeft de Regering besloten de ondersteuning en de economische ontwikkeling (een gewestelijke bevoegdheid krachtens artikel 6, § 1, VI van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in combinatie met artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989) te herstructureren rond drie clusters of taken: (i) advies en ondersteuning, (ii) financiering en (iii) creatie en ontwikkeling van onthaalinfrastructuur voor economische activiteiten.</p> <p>Om de cluster "advies en ondersteuning" op te zetten, besloot de Regering een nieuwe structuur in het leven te roepen: het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven ("BAOB" of het Agentschap). Dit Agentschap integreerde drie bestaande structuren: het Gewestelijk Handelsagentschap ("Atrium"), het Brussels Agentschap voor de Onderneming ("Impulse"), beide privaatrechtelijke verenigingen zonder winstoogmerk, en Brussel Invest & Export ("BI&E"), een afdeling van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel (GOB).</p> <p>Het BAOB werd aldus opgericht bij de ordonnantie van 18 mei 2017 houdende de oprichting van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven, met als doel kandidaat-ondernemers (in het bijzonder werkzoekenden, jongeren en vrouwen) en ondernemingen gedurende hun hele levenscyclus te adviseren en te begeleiden in alle dimensies van hun behoeften: advies bij het opstarten van hun activiteit, ontwikkeling van hun innovatiepotentieel, de herziening van hun strategische positionering, deel uitmaken van een "cluster" van ondernemingen, begeleiding bij hun internationale activiteiten en, indien nodig, begeleiding bij moeilijkheden of bij de overdracht van hun activiteit. De als prioritair beschouwde sectoren waren die van innovatie en internationalisering, maar ook sociaal ondernemerschap of de circulaire economie (zie de memorie van toelichting bij de voorbereidende werkzaamheden van de ordonnantie van 18 mei 2017).</p> <p>Op het ogenblik van de oprichting bij ordonnantie van 18 mei 2017 is ervoor gekozen het BAOB rechtspersoonlijkheid te geven en het</p>

<p>Ce faisant, aux termes de l'exposé des motifs accompagnant le projet d'ordonnance, le Gouvernement créait un outil « flexible et autonome », requis au regard de l'objet et des missions de l'ABAE, mais répondant « aux exigences de contrôle et de redevabilité souhaitées par le Gouvernement ». A ce titre, l'Agence était créée et détenue exclusivement par la Région qui exerçait un contrôle sur les missions de service public de l'Agence par le biais d'un contrat de gestion et de commissaires de gouvernement.</p> <p>Toujours aux termes de l'exposé des motifs accompagnant le projet d'ordonnance du 18 mai 2017, le choix de la forme sociale, à savoir une société anonyme à finalité sociale, était guidé et justifié par les objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - opter pour une forme régie par le Code des Sociétés permettait d'inscrire l'ABAE dans un cadre juridique éprouvé et familier, ce qui constituait un gage de sécurité juridique ; - opter pour une société anonyme à finalité sociale répondait à l'objectif de non-enrichissement de son actionnaire unique mais surtout permettait un transfert de plein droit et <i>erga omnes</i> du patrimoine des associations sans but lucratif Atrium et Impulse vers l'Agence sous la forme d'une cession d'universalité à titre gratuit sous le bénéfice du Code des Sociétés. <p>La forme choisie impliquait dès lors que l'ABAE soit régie par l'ordonnance du 18 mai 2017 qui l'a créée mais également par ses statuts, rédigés en exécution du Code des sociétés sauf les dérogations prévues par l'ordonnance du 18 mai 2017.</p> <p>En effet, compte tenu de l'objet social et des missions de l'Agence mais également de la composition de son actionnariat, le législateur bruxellois a été contraint de recourir aux pouvoirs implicites (art. 10 de la loi spéciale du 8 août 1980) pour apporter des dérogations importantes au régime des</p>	<p>Agentschap op te richten onder de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk.</p> <p>Aldus creëerde de Regering, volgens de memorie van toelichting bij het ontwerp van ordonnantie, een "flexibel en autonoom" instrument, dat nodig was voor het doel en de opdrachten van het BAOB, maar dat voldeed aan "de door de Regering gewenste eisen inzake controle en verantwoording". Als zodanig werd het Agentschap opgericht en was het exclusief eigendom van het Gewest, dat via een beheersovereenkomst en regeringscommissarissen controle uitoefende op de openbare opdrachten van het Agentschap.</p> <p>Nog steeds volgens de memorie van toelichting bij het ontwerp van ordonnantie van 18 mei 2017 werd de keuze van de vennootschapsvorm, namelijk een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, ingegeven en gerechtvaardigd door de volgende doelstellingen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - door te kiezen voor een vorm die onder het Wetboek van Vennootschappen valt, kon het BAOB worden ingeschreven in een beproefd en gekend juridisch kader, dat een garantie voor rechtszekerheid vormde; - de keuze voor een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk beantwoordde aan de doelstelling om haar enige aandeelhouder niet te verrijken, maar schepte vooral de mogelijkheid het vermogen van de verenigingen zonder winstoogmerk Atrium en Impulse aan het Agentschap van rechtswege en <i>erga omnes</i> over te dragen in de vorm van een overdracht van universaliteit om niet met inachtneming van het Wetboek van Vennootschappen. <p>De gekozen vorm hield bijgevolg in dat het BAOB zou worden beheerst door de ordonnantie van 18 mei 2017 waarbij zij werd opgericht, maar ook door haar statuten, opgesteld in uitvoering van het Wetboek van Vennootschappen, behoudens de afwijkingen waarin de ordonnantie van 18 mei 2017 voorziet.</p> <p>Gezien het maatschappelijk doel en de opdrachten van het Agentschap, maar ook de samenstelling van zijn aandeelhouderschap, zag de Brusselse wetgever zich immers genoodzaakt gebruik te maken van impliciete bevoegdheden (art. 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980) om belangrijke afwijkingen aan te brengen in het stelsel van naamloze</p>
---	--

<p>sociétés anonymes (à finalité sociale) mis en place par le Code des Sociétés.</p> <p>Le 3 juillet 2017, le Gouvernement constituait l'ABAE devant notaire ; par acte notarié du 19 décembre 2017, les asbl « Atrium » et « Impulse » cédaient à titre gratuite l'universalité de leur patrimoine à l'ABAE ; enfin le contrat de gestion était signé le 1^{er} septembre 2018.</p> <p>L'ABAE a réussi l'intégration des trois structures en son sein et développé des activités visées par son ordonnance organique qui se répartissent, d'une part, en missions de service public (missions organiques et délégués par le gouvernement ou le ou les ministres de tutelle) et, d'autre part, en activités au profit d'institutions internationales ou de personnes morales de droit public belges ou étrangères (autres que la Région de Bruxelles Capitale représentée par son gouvernement) « pour autant qu'elles soient compatibles avec ses missions de service public et exécutées en conformité avec la réglementation applicable, notamment les règles de concurrence ».</p> <p>Dans le cadre de ses missions de service public dites « de base » (conseiller et accompagner les projets économiques, susciter et attirer de nouvelles opportunités économiques et aider les pouvoirs publics à la définition d'une politique économique volontariste pour assurer un écosystème entrepreneurial stimulant), l'ABAE se voyait notamment confier, à titre exclusif, la gestion du « 1819 », guichet unique d'information et d'orientation des (candidats) entrepreneurs en Région de Bruxelles Capitale. L'ABAE se voyait également confier, toujours au titre de missions de service public, le secrétariat du Conseil de coordination économique (confié à l'origine à « Impulse ») et la coordination du réseau des attachés économiques et commerciaux de la Région (dont le SPRB était en charge au sein du « BI&E »).</p> <p>A la suite de l'entrée en vigueur du nouveau Code des Sociétés et des Associations au début de l'année 2020, une réflexion a été initiée sur la révision de la forme de l'Agence dès lors que, parmi les différentes modifications apportées par la réforme du code des sociétés, figure la suppression du concept de « société à finalité sociale ».</p>	<p>vennootschappen (met sociaal oogmerk) dat door het Wetboek van Vennootschappen is ingesteld.</p> <p>Op 3 juli 2017 heeft de Regering voor een notaris het BAOB opgericht; bij notariële akte van 19 december 2017 hebben de vzw's "Atrium" en "Impulse" hun gehele vermogen kosteloos aan het BAOB overgedragen; ten slotte werd op 1 september 2018 de beheersovereenkomst ondertekend.</p> <p>Het BAOB is erin geslaagd de drie structuren te integreren en ontwikkelde activiteiten zoals bedoeld onder de organieke ordonnantie, die zijn verdeeld in openbare opdrachten (organieke opdrachten en opdrachten gedelegeerd door de regering of de verantwoordelijke minister(s)) en activiteiten ten behoeve van internationale instellingen of rechtspersonen naar Belgisch of buitenlands recht (andere dan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertegenwoordigd door zijn regering) "voor zover deze verenigbaar zijn met zijn openbare opdrachten en worden uitgevoerd overeenkomstig de toepasselijke regelgeving, met name de mededingingsregels".</p> <p>In het kader van zijn zogenaamde "fundamentele" openbare opdrachten (advies en begeleiding van economische projecten, aanmoediging en aantrekking van nieuwe economische kansen en hulp aan de overheid bij het uitstippelen van een proactief economisch beleid om een stimulerend ecosysteem voor het bedrijfsleven te waarborgen) werd aan het BAOB het exclusieve beheer toevertrouwd van "1819", het centrale punt voor informatie en begeleiding van (kandidaat-)ondernemers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het BAOB werd ook, als onderdeel van zijn openbare opdrachten, belast met het secretariaat van de Raad voor Economische Coördinatie (oorspronkelijk toevertrouwd aan "Impulse") en met de coördinatie van het netwerk van economische en commerciële attachés van het Gewest (waarvoor de GOB verantwoordelijk was binnen "BI&E").</p> <p>Na de inwerkingtreding van het nieuwe Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen begin 2020, werd overwogen de vorm van het Agentschap te herzien, aangezien het begrip "vennootschap met sociaal oogmerk" werd afgeschaft als één van de verschillende wijzigingen die de hervorming van het wetboek van vennootschappen met zich meebracht.</p>
---	---

<p>Le nouveau Code des Sociétés et des Associations définit la société, par opposition à l'association, comme l'entité constituée par un ou plusieurs actionnaires dont le but est de leur distribuer ou procurer un avantage patrimonial direct ou indirect. Dès lors que la Région ne poursuit pas un tel objectif et/ou que l'ABAE n'a pas ce but social, maintenir la forme de société anonyme supposerait dès lors de déroger à l'essence même de la forme empruntée.</p> <p>Pour ce qui est de la forme de l'association, elle suppose une convention entre plusieurs entités. Dès lors que l'ABAE est fondée par la Région et ne résulte pas de la volonté de plusieurs entités de s'associer, emprunter la forme de l'association au Code des Sociétés et Associations impliquerait dès lors également de déroger à la caractéristique essentielle de l'association et de la dénaturer.</p> <p>Le choix a donc été fait de donner désormais à l'Agence la forme d'une entreprise publique, conformément à l'article 9 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.</p> <p>La forme ainsi choisie est également justifiée par l'analyse qui a été opérée des activités concrètes de l'Agence par département (ou Business Unit) qui, bien que chargée de missions qualifiées de service public par son ordonnance organique du 18 mai 2017, offre des services d'intérêt général sur un marché donné.</p> <p>Dès lors que l'ABAE n'adopte plus une forme régie par le Code des Sociétés et des associations, les règles régissant son objet, ses missions, ses compétences, son fonctionnement, son contrôle, etc ne sont plus réparties entre une ordonnance, le Code des Sociétés et des Associations et ses statuts. Elles sont toutes reprises dans le projet d'ordonnance qui toutefois permet l'exécution de certaines de ses dispositions par le Gouvernement. Ainsi en est-il notamment de l'adresse du siège social de l'Agence.</p> <p>Le fait de ne plus emprunter de forme au Code des Sociétés et associations (CSA) permet également de ne plus devoir adapter l'ordonnance organique de l'Agence (et ses statuts) au gré des modifications du CSA et également</p>	<p>Het nieuwe Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen definieert een vennootschap, in tegenstelling tot een vereniging, als een entiteit die is opgericht door een of meer aandeelhouders die tot doel hebben hen een direct of indirect vermogensvoordeel toe te kennen of te verschaffen. Aangezien het Gewest een dergelijk doel niet nastreeft en/of het BAOB dergelijk maatschappelijk doel niet heeft, zou handhaving van de vorm van een naamloze vennootschap betekenen dat wordt afgeweken van de essentie van de gekozen rechtsvorm.</p> <p>De vorm van een vereniging veronderstelt een overeenkomst tussen verschillende entiteiten. Aangezien het BAOB is opgericht door het Gewest en niet voortkomt uit de wens van verschillende entiteiten om zich te verenigen, zou kiezen voor de vorm van vereniging uit het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen dan ook betekenen dat wordt afgeweken van het wezenlijke kenmerk van de vereniging en dat dit wordt verdraaid.</p> <p>Daarom is ervoor gekozen het Agentschap de vorm te geven van een overheidsbedrijf, overeenkomstig artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.</p> <p>De aldus gekozen vorm wordt ook gerechtvaardigd door de analyse die werd gemaakt van de concrete activiteiten van het Agentschap per afdeling (of Business Unit) dat, hoewel belast met openbare opdrachten door zijn organieke ordonnantie van 18 mei 2017, op een markt diensten van algemeen belang aanbiedt.</p> <p>Aangezien het BAOB niet langer een door het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen geregelde vorm aanneemt, zijn de regels betreffende zijn doel, opdrachten, bevoegdheden, werking, controle, enz. niet langer verdeeld over een ordonnantie, het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen en zijn statuten. De regels zijn alle opgenomen in het ontwerp van ordonnantie dat evenwel de uitvoering van sommige bepalingen ervan door de Regering mogelijk maakt. Dit geldt met name voor het adres van de maatschappelijke zetel van het Agentschap.</p> <p>Het feit dat de vorm niet langer is ontleend aan het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen (WVV) betekent ook dat de organieke ordonnantie van het Agentschap (en de statuten) niet langer hoeft (hoeven)</p>
--	--

<p>d'éviter des doubles contraintes sur la gestion et le fonctionnement de l'Agence, issues de l'application cumulée du droit public/administratif (et notamment budgétaire et financier – OOBCC) et du droit des sociétés, sauf à déroger à des dispositions fondamentales du CSA.</p> <p>Par rapport à la forme actuelle de l'Agence, des modifications importantes sont apportées, en particulier, au niveau des organes de l'Agence, c'est-à-dire sa gestion et sa gouvernance.</p> <p>A ce titre, d'une part, et dès lors qu'elle n'est plus une société anonyme régie par le Code des Sociétés et Associations, les compétences dévolues à l'assemblée générale disparaissent. C'est la Région, représentée par son gouvernement, qui agit en tant qu'autorité publique (de tutelle) et non plus en tant qu'actionnaire.</p> <p>Les organes de gestion et d'administration de l'Agence sont revus. Le régime actuel, établi suivant trois organes (conseil d'administration, comité de direction et délégués à la gestion journalière), évolue pour faire correspondre le fonctionnement de l'Agence à celui d'un organisme autonome de seconde catégorie, tel que défini à l'article 85 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle. A ce titre, l'Agence est dirigée par un conseil d'administration qui a les pleins pouvoirs de gestion et d'administration, sauf ce qui relève de la gestion journalière confiée au directeur général et au directeur général adjoint qui se voient par ailleurs également confier des compétences particulières, telles que la négociation du contrat de gestion à conclure avec la Région.</p> <p>Enfin, l'organe consultatif qu'était la « Commission stratégique » a été supprimé : la concertation avec les partenaires sociaux est désormais organisée au sein du conseil d'administration dont le nombre de membres a été augmenté pour y assurer une présence accrue d'administrateurs désignés – par le Gouvernement – sur proposition de Brupartners, le conseil économique et social de la Région.</p>	<p>te worden aangepast aan wijzigingen in het WVV en voorkomt tevens dubbele verplichtingen voor het beheer en de werking van het Agentschap, die voortvloeien uit de gecombineerde toepassing van het publiek/administratief recht (in het bijzonder op het vlak van begroting en financiën - OOBCC) en het vennootschapsrecht, behalve in geval van afwijking van fundamentele bepalingen van het WVV.</p> <p>In vergelijking met de huidige vorm van het Agentschap zijn er belangrijke wijzigingen aangebracht, met name in de organen voor beheer en bestuur van het Agentschap.</p> <p>Enerzijds verdwijnen hierdoor de aan de algemene vergadering toegekende bevoegdheden omdat zij niet langer een naamloze vennootschap is die onder het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen valt. Het Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, treedt op als openbare (toezichhoudende) autoriteit en niet langer als aandeelhouder.</p> <p>De bestuurs- en beheersorganen van het Agentschap werden herzien. De huidige wijze van beheer, gebaseerd op drie organen (raad van bestuur, uitvoerend comité en afgevaardigden voor het dagelijks bestuur), wordt gewijzigd om de werking van het Agentschap in overeenstemming te brengen met die van een autonome bestuursinstelling van tweede categorie, zoals omschreven in artikel 85 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle. Als zodanig wordt het Agentschap geleid door een raad van bestuur die over volledige beheers- en bestuursbevoegdheden beschikt, met uitzondering van het dagelijks bestuur dat is toevertrouwd aan de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur, aan wie ook specifieke bevoegdheden zijn toevertrouwd, zoals de onderhandelingen over de met het Gewest te sluiten beheersovereenkomst.</p> <p>Tot slot werd de "Strategische Commissie", optredend als overlegorgaan, afgeschaft: het overleg met de sociale partners wordt voortaan georganiseerd binnen de raad van bestuur, waarvan het aantal leden is uitgebreid om een grotere aanwezigheid van - door de Regering - benoemde bestuurders op voorstel van Brupartners, de economische en sociale raad van het Gewest, te garanderen.</p>
--	---

<p>A l'occasion de la révision de la forme sociale de l'Agence, et au vu de la mission de celle-ci, il a été décidé de revoir la dénomination de l'Agence, aux fins de viser « l'entrepreneuriat » en lieu et place de « l'accompagnement de l'entreprise ». Les termes ainsi choisis reflètent davantage l'objet et la mission de l'Agence et visent, plus largement, à encourager toute initiative de création, de croissance ou de pérennisation d'une activité économique.</p> <p>La réflexion et l'analyse des activités concrètes de l'Agence a mené à une redéfinition des missions de l'Agence. A ce titre, toutes les missions confiées par la Région à l'Agence sont des missions de service public. La majorité d'entre elles sont toutefois de nature économique et les contraintes de service public, au sens entendu par les règles du Traité en matière de financement des entreprises publiques, nécessitent des clarifications et précisions aux fins de s'aligner sur les notions de « SIG » (service d'intérêt général) dont les « SIEG » (services d'intérêt économique général) et ainsi de valider le financement public de l'Agence.</p> <p>L'activité de l'Agence est limitée à la réalisation de ses missions de service public, pour le compte de la Région, ainsi que le cas échéant en réponse à des appels à projets initiés par l'Union européenne ou d'autres institutions fédérales ou internationales. Elle devra veiller, dans le cadre de la mise en œuvre des missions répondant à des appels à projets, à ce que celles-ci n'entravent pas la bonne exécution des missions et des tâches de service public qui lui sont confiées.</p> <p>L'Agence n'est pas davantage habilitée à constituer une société ou prendre des participations dans une société en vue de lui confier et/ou déléguer tout ou partie de ses missions ou tâches de service public lui attribuées par ou en vertu de l'ordonnance. En revanche, elle peut s'associer à des partenaires (et à ce titre constituer des asbl ou y adhérer) si ces associations ou partenariats contribuent à la réalisation de ses tâches ou missions et ce, moyennant autorisation préalable du gouvernement qui vérifiera à ce titre, que ces associations ne génèrent pas de conflit d'intérêt et que l'Agence ne fait pas ainsi échapper aux contrôles prévus par l'ordonnance l'exécution de ses tâches et prestations de service public.</p>	<p>Bij de herziening van de vennootschapsvorm van het Agentschap en met het oog op zijn opdracht werd besloten de naam van het Agentschap te herzien, met als doel " het ondernemerschap" in plaats van "de ondersteuning van het bedrijfsleven" hierin op te nemen. De aldus gekozen termen geven het doel en de opdracht van het Agentschap beter weer en zijn er meer in het algemeen op gericht elk initiatief voor de oprichting, groei of instandhouding van een economische activiteit aan te moedigen.</p> <p>Reflectie over en analyse van de concrete activiteiten van het Agentschap hebben geleid tot een nieuwe omschrijving van de opdrachten van het Agentschap. Alle door het Gewest aan het Agentschap toevertrouwde opdrachten zijn openbare opdrachten. De meeste daarvan zijn echter van economische aard en de vereisten van toepassing op openbare diensten, zoals omschreven in de Verdragsregels inzake de financiering van overheidsbedrijven, moeten worden verduidelijkt en gepreciseerd om ze in overeenstemming te brengen met de begrippen "DAB" (dienst van algemeen belang) en "DAEB" (diensten van algemeen economisch belang) en aldus de overheidsfinanciering van het Agentschap te valideren.</p> <p>De activiteit van het Agentschap is beperkt tot de uitvoering van zijn openbare opdrachten, namens het Gewest, alsmede, in voorkomend geval, in antwoord op projectoproepen van de Europese Unie of andere federale of internationale instellingen. Het Agentschap moet er in het kader van de uitvoering van opdrachten naar aanleiding van projectoproepen op toezien dat deze de goede uitvoering van de hem toevertrouwde openbare opdrachten en taken niet belemmeren.</p> <p>Het Agentschap is evenmin bevoegd een vennootschap op te richten of deelnemingen in een vennootschap te verwerven om hieraan alle of een deel van zijn openbare opdrachten of taken die bij of krachtens de ordonnantie aan het Agentschap zijn opgedragen, toe te vertrouwen of te delegeren. Anderzijds kan het zich associëren met partners (en in dit verband verenigingen zonder winstoogmerk oprichten of zich daarbij aansluiten) indien deze verenigingen of partnerschappen bijdragen tot de uitvoering van zijn taken of opdrachten, onder voorbehoud van voorafgaande toestemming van de Regering, die in dit verband zal nagaan of deze verenigingen geen aanleiding geven tot een belangenconflict en of het Agentschap zich bij de uitvoering van zijn openbare taken en diensten niet onttrekt aan de door de ordonnantie voorgeschreven controles.</p>
---	---

<p>Les missions de service public de l'Agence sont redéfinies avec précision mais de façon suffisamment large que pour être concrétisées, via le contrat de gestion, en « tâches » de service public (activités, outils, actions, programmes, plans, etc.) et en prestations (services aux « usagers », c'est-à-dire les particuliers et entreprises qui veulent développer une activité économique à Bruxelles ou les entreprises existantes qui veulent se développer à l'international).</p> <p>La Région a souhaité profiter de la réforme pour consacrer et renforcer la pratique de l'Agence en l'encourageant à mettre la transition économique (entendue comme le processus de transformation de l'économie bruxelloise poursuivant différents objectifs sociaux, climatiques et environnementaux) au cœur de ses pratiques tant en matière de promotion, de stimulation et de soutien à l'entrepreneuriat qu'en promotion du commerce extérieur et d'attraction des investissements étrangers dans la Région.</p> <p>Concrètement, l'Agence proposera un accompagnement des entreprises dans leur démarche de transition, à toutes les étapes de leur existence afin de s'ancrer durablement dans une dynamique de transition et veillera à ne pas promouvoir, stimuler et soutenir l'entrepreneuriat dans la Région, ni promouvoir le commerce extérieur et l'attraction des investissements étrangers qui nuisent significativement à un ou plusieurs de ces objectifs et qui ne démontrent aucune volonté à entrer dans une démarche de transition.</p> <p>Bien que dans l'ordonnance du 18 mai 2017 le guichet « 1819 » est confié, au titre de mission de service public à l'Agence, il a été décidé de concrétiser ces missions d'information dévolues à l'Agence via le contrat de gestion. Celui-ci est un outil plus flexible et d'une durée plus limitée qui permet donc de tenir compte des évolutions dans la prestation des activités de l'Agence. Par exemple, si aujourd'hui le « guichet unique » est dénommé « le 1819 » et se décline en plusieurs modes de communication (téléphone, site web, présence physique, etc), demain il pourra plus facilement être décidé de le dénommer autrement ou de le concrétiser différemment. Pour chaque tâche, le contrat de gestion précisera les modalités de son financement par la Région, notamment dans le cadre de mandats « SIEG ».</p>	<p>De openbare opdrachten van het Agentschap worden opnieuw nauwkeurig omschreven, maar op een wijze die ruim genoeg is om ze via de beheersovereenkomst te vertalen in openbare "taken" (activiteiten, instrumenten, acties, programma's, plannen, enz.) en diensten (diensten aan "gebruikers", d.w.z. particulieren en ondernemingen die in Brussel een economische activiteit willen ontwikkelen of bestaande ondernemingen die zich internationaal willen ontwikkelen).</p> <p>Het Gewest wilde de hervorming aangrijpen om de praktijk van het Agentschap te verankeren en te versterken door het aan te moedigen de economische transitie (opgevat als het proces van transformatie van de Brusselse economie met het oog op diverse sociale, klimatologische en milieudoelstellingen) centraal te stellen in zijn praktijken, zowel wat betreft het bevorderen, stimuleren en ondersteunen van ondernemerschap als het bevorderen van buitenlandse handel en het aantrekken van buitenlandse investeringen in het Gewest.</p> <p>Concreet zal het Agentschap begeleiding bieden aan ondernemingen bij hun transitieproces, in alle fasen van hun bestaan, om een duurzame transitiedynamiek tot stand te brengen. Het Agentschap moet er ook voor zorgen dat het het ondernemerschap in het Gewest niet bevordert, stimuleert en ondersteunt, noch de buitenlandse handel en het aantrekken van buitenlandse investeringen bevordert waarbij een of meer van die doelstellingen aanzienlijk worden geschaad en waarbij geen blijk wordt gegeven van enige bereidheid om deel te nemen aan de transitie.</p> <p>Hoewel de ordonnantie van 18 mei 2017 het loket "1819" aan het Agentschap toevertrouwt als openbare opdracht, is besloten de informatieopdrachten die via de beheersovereenkomst aan het Agentschap zijn toevertrouwd, te concretiseren. Dit laatste is een flexibeler instrument met een beperktere looptijd, waardoor rekening kan worden gehouden met evoluties in het aanbod van de activiteiten van het Agentschap. Dit "één-loketsysteem" wordt thans "1819" genoemd en is beschikbaar in verschillende vormen van communicatie (telefoon, website, fysieke aanwezigheid, enz.). Maar zo zal het morgen gemakkelijker zijn om te beslissen het een andere naam of een andere vorm te geven. Voor elke taak worden in de beheersovereenkomst de voorwaarden voor financiering door het Gewest vastgelegd, met name in het kader van de DAEB-</p>
--	--

<p>Pour ce qui concerne les prestations à l'égard des « usagers » des services d'information, de conseil, etc de l'Agence, le contrat de gestion précisera les tarifs, et notamment leur gratuité pour la plupart d'entre elles.</p> <p>Au titre des missions de l'Agence toujours, celles relatives au « commerce extérieur et à l'attraction des investissements étrangers », visées par l'Ordonnance de 1994 ont été revues. La révision vise à intégrer, dans la définition des services de conseil, d'aide et d'accompagnement etc. offerts par l'Agence, ceux relatifs aux débouchés à l'étranger pour les entrepreneurs ou candidats entrepreneurs de la Région. La révision vise par ailleurs à clarifier les autres compétences de la Région dans le cadre du développement des entreprises bruxelloises à l'étranger ou de l'attraction des investisseurs et entreprises étrangers en Région de Bruxelles-Capitale. Il devait également être fait référence explicite au fait que les compétences de la Région dans ces domaines, définies aux articles 3 & 4 de l'ordonnance de 1994 étaient confiées à l'Agence, ce que l'ordonnance du 18 mai 2017 ne faisait pas.</p> <p>Le Gouvernement (ou le(s) Ministre(s) de tutelle) peut toujours confier ou déléguer des tâches particulières à l'Agence, dans le cadre de son objet et des missions qui lui sont attribuées par la Région. Les modalités – notamment financières - suivant lesquelles ces tâches particulières sont confiées ou déléguées à l'Agence pourront être précisées dans le contrat de gestion. Dès lors que ces tâches incluent des prestations de service contre rémunération (compensation financière), elles relèvent de la définition des marchés publics. La Région peut les confier directement à l'Agence au bénéfice de l'exemption « in house », dont les conditions d'application sont remplies, du moins sur la base de la réglementation actuelle des marchés publics telle qu'appliquée et interprétée par la jurisprudence. L'exclusivité dont bénéficie l'Agence pour l'exécution des missions qui lui sont confiées peut également justifier l'attribution directe à l'Agence par la Région de marchés publics de service.</p>	<p>mandaten. Wat betreft de diensten die aan de "gebruikers" van de informatie-, advies- en andere diensten van het Agentschap worden verleend, bepaalt de beheersovereenkomst de tarieven, en met name dat de meeste daarvan gratis zijn.</p> <p>De opdrachten van het Agentschap met betrekking tot "buitenlandse handel en de aantrekking van buitenlandse investeringen", waarnaar in de Ordonnantie van 1994 wordt verwezen, zijn herzien. De herziening heeft tot doel in de definitie van de door het Agentschap aangeboden advies-, bijstands- en ondersteuningsdiensten enz. de diensten op te nemen die betrekking hebben op buitenlandse afzetmogelijkheden voor ondernemers of kandidaat-ondernemers in het Gewest. De herziening wil ook duidelijkheid scheppen in de andere bevoegdheden van het Gewest in het kader van de ontwikkeling van Brusselse ondernemingen in het buitenland of de aantrekking van buitenlandse investeerders en ondernemingen naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook had uitdrukkelijk moeten worden vermeld dat de bevoegdheden van het Gewest op deze gebieden, zoals omschreven in de artikelen 3 & 4 van de ordonnantie van 1994, aan het Agentschap werden toevertrouwd, hetgeen in de ordonnantie van 18 mei 2017 niet is gebeurd.</p> <p>De Regering (of de bevoegde Minister(s)) kan het Agentschap altijd bijzondere taken toevertrouwen of delegeren, in het kader van de doelstelling en de opdrachten die het van het Gewest heeft gekregen. De - met name financiële - voorwaarden waaronder deze bijzondere taken aan het Agentschap worden toevertrouwd of gedelegeerd, kunnen in de beheersovereenkomst worden gespecificeerd. Aangezien deze taken het verrichten van diensten tegen betaling (financiële compensatie) omvatten, vallen zij onder de definitie van overheidsopdrachten. Het Gewest kan deze rechtstreeks aan het Agentschap toevertrouwen op grond van de "in house"-vrijstelling, waarvan de toepassingsvoorwaarden zijn vervuld, althans op basis van de huidige regelgeving inzake overheidsopdrachten zoals die door de rechtspraak wordt toegepast en uitgelegd. De exclusiviteit die het Agentschap geniet voor de uitvoering van de aan hem toevertrouwde opdrachten kan ook een rechtvaardiging vormen voor de rechtstreekse gunning van overheidsopdrachten voor diensten aan het Agentschap door het Gewest.</p>
---	--

<p>Enfin, dans le cadre de cette révision de l'Agence, des modifications sont apportées ci et là pour intégrer des principes et règles applicables en matière de traitement des données, transparence administrative ou encore de bonne gouvernance des « organismes publics » bruxellois.</p> <p>L'Agence est en sa qualité d'organisme administratif autonome de seconde catégorie, soumise aux dispositions de l'OOBCC et de ses arrêtés d'exécution. Elle est également un pouvoir adjudicateur et, à ce titre, soumise aux réglementations relatives à la passation et l'exécution des marchés publics et contrats de concession (de service et de travaux).</p> <p>Pour mettre en œuvre cette réforme, l'ordonnance annulera et remplacera la majeure partie des dispositions de l'ordonnance de 2017, à l'exclusion de certaines d'entre elles, à savoir son article 3 (constitution de l'Agence), les dispositions qui visent les transferts d'Atrium, Impulse ou de la Région vers l'Agence (en termes de personnel), les dispositions relatives au personnel de l'Agence, celles relatives à son statut fiscal, celles relatives à sa dissolution ainsi que les dispositions modificatives et abrogatoires de l'ordonnance de 2017.</p> <p>Le Gouvernement se voit par ailleurs confier la mission de fixer, dans un arrêté, certains éléments nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence. Ainsi notamment, le Gouvernement fixera au minimum l'adresse du siège social, le montant des rémunérations des administrateurs, ainsi que les règles applicables au fonctionnement du conseil d'administration (organisation, convocation, règles de présence et de vote, etc...). Cet arrêté, nécessaire à la bonne exécution de l'ordonnance, déterminera en outre la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance.</p>	<p>Ten slotte worden in het kader van deze herziening van het Agentschap hier en daar wijzigingen aangebracht om de beginselen en regels inzake gegevensverwerking, administratieve transparantie en goed bestuur van de Brusselse "overheidsinstellingen" te integreren.</p> <p>Als autonome bestuursinstelling van tweede categorie is het Agentschap onderworpen aan de bepalingen van de OOBCC en haar uitvoeringsbesluiten. Het Agentschap is ook een aanbestedende overheid en als zodanig onderworpen aan de regelgeving inzake het plaatsen en uitvoeren van overheidsopdrachten en concessieovereenkomsten (voor diensten en werken).</p> <p>Met het oog op deze hervorming zal de ordonnantie de meeste bepalingen van de ordonnantie van 2017 opheffen en vervangen, met uitzondering van enkele daarvan, namelijk artikel 3 (oprichting van het Agentschap), de bepalingen betreffende de overdrachten van Atrium, Impulse of het Gewest aan het Agentschap (wat het personeel betreft), de bepalingen betreffende het personeel van het Agentschap, de bepalingen betreffende het fiscale statuut, de bepalingen betreffende de ontbinding van het Agentschap en de wijzigings- en opheffingsbepalingen van de ordonnantie van 2017.</p> <p>De Regering wordt tevens opgedragen om bij besluit bepaalde elementen vast te stellen die nodig zijn voor de goede werking van het Agentschap. In het bijzonder zal de Regering ten minste het adres van de maatschappelijke zetel, het bedrag van de vergoeding van de bestuurders en de regels voor de werking van de raad van bestuur (organisatie, bijeenroeping, aanwezigheids- en stemregels, enz.) vastleggen. Dit besluit, dat noodzakelijk is voor de goede uitvoering van de ordonnantie, zal tevens de datum van inwerkingtreding van de ordonnantie bepalen.</p>
---	---

Commentaire des articles	Artikelsgewijze commentaar
TITRE I ^{er} – Dispositions générales	TITEL I - Algemene bepalingen
Article 1^{er}	Artikel 1

Cet article est une formalité substantielle prescrite par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises et ne requiert pas d'autres commentaires.	Dit artikel is een wezenlijke formaliteit voorgeschreven door artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en behoeft geen nader commentaar.
Article 2	Artikel 2
<p>Cet article définit les termes nécessaires à la compréhension du texte.</p> <p>Il reprend certaines des notions définies dans l'Ordonnance du 18 mai 2017 portant création de l'Agence et en ajoute d'autres.</p> <p>Parmi celles reprises, certaines ont dû être actualisées (tel est le cas, par exemple, pour le Conseil économique et social, appelé Brupartners depuis l'ordonnance du 2 décembre 2021).</p> <p>Parmi les notions et définitions ajoutées, on notera en particulier celle d'entreprise en lien avec celle d'activité économique, définies par référence au droit de l'Union de la concurrence et, en particulier, des aides d'Etat. La notion d'entreprise vise ainsi toute entité qui exerce une activité économique quel que soit son statut juridique (personne physique ou morale, de droit public ou de droit privé) pour autant qu'elle offre des biens ou des services sur un marché donné, dans l'intérêt général ou avec un but de lucre. Les entreprises qui peuvent donc bénéficier des services de l'Agence visent tant des personnes physiques que morales, « commerçants » ou autres.</p>	<p>In dit artikel worden de termen gedefinieerd die nodig zijn om de tekst te begrijpen.</p> <p>Het bevat een aantal van de begrippen die zijn gedefinieerd in de Ordonnantie van 18 mei 2017 houdende de oprichting van het Agentschap en voegt er andere aan toe.</p> <p>Van deze begrippen moesten sommige worden geactualiseerd (dat geldt bijvoorbeeld voor de Economische en Sociale Raad, die sinds de ordonnantie van 2 december 2021 Brupartners wordt genoemd).</p> <p>Een van de toegevoegde begrippen en definities betreft met name het begrip "onderneming", net als het begrip "economische activiteit", zoals deze worden gedefinieerd onder verwijzing naar het mededingingsrecht van de EU en met name de staatssteun. Het begrip onderneming omvat zo elke eenheid die een economische activiteit uitoefent, ongeacht haar rechtsvorm (natuurlijke of rechtspersoon, publiek- of privaatrechtelijk), in zoverre zij op een markt goederen of diensten aanbiedt, in het algemeen belang of met winstoogmerk. De ondernemingen die van de diensten van het Agentschap gebruik kunnen maken zijn dus zowel natuurlijke als rechtspersonen, "handelaars" of anderen.</p>
TITRE II – Transformation, réorganisation et changement de dénomination de l'Agence bruxelloise pour l'Accompagnement de l'Entreprise en l'Agence bruxelloise pour l'Entrepreneuriat	TITEL II - Omzetting, reorganisatie en naamswijziging van het Brussels Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven in het Brussels Agentschap voor het Ondernemerschap
CHAPITRE 1er. – Transformation de l'Agence	HOOFDSTUK I - Omzetting van het Agentschap
Article 3	Artikel 3
Cet article est relatif à la transformation de l'Agence en entreprise publique, et détermine les règles liées à son organisation, ses compétences, son fonctionnement et à son contrôle, conformément à ce que prévoit l'article 9 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.	Dit artikel heeft betrekking op de omzetting van het Agentschap in een overheidsbedrijf, en bepaalt de regels met betrekking tot zijn organisatie, bevoegdheden, werking en controle, overeenkomstig hetgeen is bepaald in

	artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.
Le premier paragraphe acte la transformation de l'Agence, créée sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale par l'Ordonnance du 18 mai 2017, en une entreprise publique.	In de eerste paragraaf neemt akte van de omzetting van het Agentschap, dat bij de Ordonnantie van 18 mei 2017 is opgericht onder de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, in een overheidsbedrijf.
<p>Le deuxième paragraphe vise à assurer la continuité de la personnalité juridique de l'Agence. Il y est prévu en effet qu'il ne résulte de la transformation aucun changement dans la personnalité juridique de l'Agence.</p> <p>Ces dispositions s'expliquent au regard du livre 14 du Code des Sociétés et Associations (ci-après « le CSA ») qui visent les transformations des sociétés et association, en particulier son Titre 1^{er} qui vise la transformation des sociétés.</p> <p>Le chapitre 1^{er} de ce Titre 1^{er} prend une disposition générale aux termes de laquelle les dispositions du Titre 1^{er} sont applicables à « <i>toutes les sociétés dotées de la personnalité juridique régies par le présent code</i> » mais également « <i>à la transformation de personnes morales autres que des sociétés dans l'une des formes légales de sociétés énumérées à l'article 1:5, § 2, dans la mesure où les lois particulières relatives à ces personnes morales le prévoient et dans le respect des dispositions spéciales de ces mêmes lois particulières</i> » (art.14, :1 § 1^{er} CSA)</p> <p>Il en résulte que les dispositions du Titre 1^{er} du Livre 14 du CSA relatives à la transformation des sociétés (et en particulier son chapitre 2 qui vise les transformations nationales) seraient applicables à la transformation de l'Agence qui est une société anonyme régie par l'ancien Code des Sociétés suivant l'Ordonnance du 18 mai 2017, laquelle n'exclut pas l'application des dispositions de l'ancien Code relatives à la transformation des sociétés (livre XII, articles 774 et suivants).</p>	<p>De tweede paragraaf beoogt de continuïteit van de rechtspersoonlijkheid van het Agentschap te verzekeren. Hier staat inderdaad in vermeld dat de omzetting niet leidt tot een wijziging van de rechtspersoonlijkheid van het Agentschap.</p> <p>Deze bepalingen kunnen worden toegelicht aan de hand van Boek 14 van het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen (hierna "het WVV") dat handelt over de omzetting van vennootschappen en verenigingen, in het bijzonder Titel 1 daarvan, die betrekking heeft op de omzetting van vennootschappen.</p> <p>Hoofdstuk 1 van deze Titel 1 bevat een algemene bepaling volgens welke de bepalingen van Titel 1 van toepassing zijn op "<i>alle vennootschappen met rechtspersoonlijkheid die dit wetboek regelt</i>" maar ook "<i>op de omzetting van andere rechtspersonen dan vennootschappen in een van de rechtsvormen van vennootschappen genoemd in artikel 1:5, § 2, voor zover de bijzondere wetten betreffende deze rechtspersonen dat bepalen en met naleving van de bijzondere bepalingen van diezelfde bijzondere wetten</i>" (art. 14:1, § 1 WVV).</p> <p>Hieruit volgt dat de bepalingen van Titel I van Boek 14 van het WVV betreffende de omzetting van vennootschappen (en met name hoofdstuk 2 daarvan, dat betrekking heeft op nationale omzettingen) van toepassing zouden zijn op de omzetting van het Agentschap, dat een naamloze vennootschap is die wordt beheerst door het oude Wetboek van Vennootschappen volgens de Ordonnantie van 18 mei 2017, dat de toepassing van de bepalingen van het oude Wetboek betreffende de omzetting van vennootschappen (Boek XII, artikelen 774 en volgende) niet uitsluit.</p>

<p>Les dispositions du Chapitre II précité (transformation nationale des sociétés) disposent que « <i>l'adoption d'une autre forme légale par une société constituée sous l'une des formes légales énumérées à l'article 1:5, § 2, n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de la société qui subsiste sous la nouvelle forme.</i> » (art. 14:2) Si l'Agence en sa qualité de société anonyme (à finalité sociale et de droit public) est visée par l'article 1.5., sa transformation ne vise pas l'une des autres formes de sociétés visées à cet article du Code.</p> <p>Vu l'incertitude d'application en l'espèce des dispositions précitées de l'article 14 :2 du CSA, il est apparu utile voire nécessaire de préciser dans la présente ordonnance que la transformation de l'Agence en une entreprise publique, au sens de l'article 9 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1989, non visée ni régie par le CSA, opère sans discontinuité de sa personnalité juridique.</p>	<p>De bepalingen van voornoemd Hoofdstuk II (nationale omzetting van vennootschappen) bepalen dat “<i>wanneer een vennootschap, opgericht in een van de rechtsvormen genoemd in artikel 1:5, § 2, een andere van die rechtsvormen aanneemt, haar rechtspersoonlijkheid onveranderd (blijft) voortbestaan in de nieuwe vorm.</i>” (art. 14:2) Hoewel het Agentschap in zijn hoedanigheid van naamloze vennootschap (met sociaal oogmerk en van publiek recht) wordt beoogd door artikel 1:5, beoogt zijn omzetting niet een van de vormen van vennootschappen zoals bedoeld in dit artikel van het Wetboek.</p> <p>Gezien de onzekerheid over de toepassing van de bovengenoemde bepalingen van artikel 14:2 van het WVV, leek het nuttig en zelfs noodzakelijk om in de onderhavige ordonnantie te bepalen dat de omzetting van het Agentschap tot een overheidsbedrijf in de zin van artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1989 tot hervorming van de instellingen, dat niet door het WVV wordt bedoeld en beheerst, zonder onderbreking van zijn rechtspersoonlijkheid zal plaatsvinden.</p>
<p>Le troisième paragraphe précise celles des dispositions du CSA (du chapitre 2, Titre 1^{er}, Livre 14 CSA) qui ne sont pas applicables à la transformation de l'Agence. Ces dérogations sont toutes justifiées (i) par le statut d'entité de droit public de l'Agence et (ii) sa transformation en entreprise publique entièrement et exclusivement régie et organisée par la présente ordonnance, sans plus de référence au CSA ni donc de (nouveaux) statuts.</p> <p>En effet, en vertu des articles 14:3 à 14:7 du chapitre 2, Titre 1^{er}, Livre 14 CSA, pour que la transformation d'une société anonyme soit valable (non nulle), elle requiert (i) que le conseil d'administration établisse un état de la situation active et passive de la société, (ii) que le commissaire/réviseur de la société établisse un rapport sur la base de cet état et (iii) que le conseil d'administration transmette cet état, ce rapport et une note justificative de la transformation (y inclus modifications statutaires) à l'assemblée générale. En vertu de l'ar.14 :8 CSA, la décision de transformation est prise</p>	<p>In de derde paragraaf wordt aangegeven welke bepalingen van het WVV (van hoofdstuk 2, Titel 1, Boek 14 WVV) niet van toepassing zijn op de omzetting van het Agentschap. Al deze afwijkingen worden gerechtvaardigd door i) het statuut van het Agentschap als publiekrechtelijke entiteit en ii) de omzetting ervan tot een overheidsbedrijf dat volledig en uitsluitend door deze ordonnantie wordt geregeld en georganiseerd, zonder verdere verwijzing naar het WVV en derhalve zonder (nieuwe) statuten.</p> <p>Volgens art. 14:3 tot 14:7 hoofdstuk 2, Titel 1, Boek 14 WVV is voor de rechtsgeldigheid (en niet de nietigheid) van de omzetting van een naamloze vennootschap namelijk vereist (i) dat de raad van bestuur een staat van activa en passiva opmaakt, (ii) dat de commissaris/bedrijfsrevisor verslag uitbrengt over deze staat en (iii) dat de raad van bestuur deze staat, dit verslag en een nota ter rechtvaardiging van de omzetting (met inbegrip van statutenwijzigingen) aan de algemene vergadering voorlegt. Krachtens art. 14:8 WVV wordt het besluit tot omzetting genomen door de algemene</p>

<p>par l'assemblée générale suivant les règles de présence et de majorité qu'il fixe.</p> <p>L'art. 14:9 CSA prévoit par ailleurs, qu'immédiatement après avoir acté la transformation, l'assemblée générale adopte les nouveaux statuts ; à défaut la transformation reste sans effet.</p> <p>Un acte authentique doit être dressé à peine de nullité en vertu de l'art.14 :10 CSA qui prévoit également les obligations de dépôt et de publication aux annexes du Moniteur Belge (pour l'acte de transformation d'une part et les nouveaux statuts de l'autre) qui déterminent l'opposabilité aux tiers de la transformation.</p> <p>Dans le cas présent, bien que l'assemblée générale des associés ne soit composée que de la seule Région de Bruxelles-capitale (unique actionnaire de l'Agence), elle ne pourrait décider (seule) valablement de la transformation de l'Agence en entreprise publique.</p> <p>En effet, l'Agence étant par ailleurs, une entité de droit public créée par l'Ordonnance du 18 mai 2017 (et non exclusivement une société anonyme régie par le CSA), c'est la Région, en sa qualité d'autorité législative fédérée, qui seule peut transformer l'Agence. La transformation en une entreprise publique, en vertu de l'art. 9 de la loi spéciale du 8 août 1980, ne peut donc se faire que par voie d'ordonnance. Une décision d'assemblée générale (indépendamment de sa composition) ne pourrait donc pas suffire.</p> <p>En l'occurrence, le processus prévu par les art. 14:3 à 14:8 CSA a été suivi et la transformation sera actée par l'assemblée générale de l'Agence et sera transcrite dans un acte authentique déposé et publié conformément aux dispositions de l'art.14 :10 précité. Cette décision, prise sous condition de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) abrogera les statuts de l'Agence (ii) mais n'adoptera pas de nouveaux statuts (en dérogation à l'art. 14 :9 CSA), dès lors que l'entreprise publique organisée par la présente ordonnance ne renvoie plus aux formes du CSA et ne requiert plus de statuts. 	<p>vergadering volgens de regels van aanwezigheid en meerderheid die zij vaststelt.</p> <p>Art. 14:9 WVV bepaalt verder dat de algemene vergadering onmiddellijk na de vastlegging van de omzetting de nieuwe statuten vaststelt; bij gebreke waaraan de omzetting zonder gevolg blijft.</p> <p>Op straffe van nietigheid moet een authentieke akte worden opgemaakt krachtens art. 14:10 WVV, dat tevens voorziet in de verplichtingen van neerlegging en bekendmaking in de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad (voor de akte van omzetting enerzijds en de nieuwe statuten anderzijds), die de tegenwerpbaarheid van de omzetting aan derden bepalen.</p> <p>In dit geval kon de algemene vergadering van aandeelhouders, hoewel zij uitsluitend bestaat uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (de enige aandeelhouder van het Agentschap), niet geldig (alleen) beslissen over de omzetting van het Agentschap tot een overheidsbedrijf.</p> <p>Aangezien het Agentschap een bij de Ordonnantie van 18 mei 2017 opgerichte publiekrechtelijke entiteit is (en niet uitsluitend een naamloze vennootschap waarop het WVV van toepassing is), is het immers het Gewest, in zijn hoedanigheid van gefedereerde wetgevende autoriteit, dat als enige het Agentschap kan omzetten. De omzetting tot een overheidsbedrijf overeenkomstig art. 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 kan derhalve alleen bij ordonnantie geschieden. Een besluit van de algemene vergadering (ongeacht haar samenstelling) kon derhalve niet volstaan.</p> <p>In dit geval werd de procedure van art. 14:3 tot 14:8 WVV gevolgd en zal de door de algemene vergadering van het Agentschap vast te stellen omzetting worden overgeschreven in een authentieke akte die overeenkomstig de bepalingen van art. 14:10 wordt neergelegd en gepubliceerd. Met die beslissing, genomen onder voorbehoud van de inwerkingtreding van deze ordonnantie:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) worden de statuten van het Agentschap ingetrokken; (ii) maar worden geen nieuwe statuten vastgesteld (in afwijking van art. 14:9 WVV), aangezien het bij deze ordonnantie georganiseerde overheidsbedrijf niet langer verwijst naar de vormen van het WVV en geen statuten meer vereist.
--	---

<p>Par ailleurs l'opposabilité des nouvelles dispositions encadrant l'organisation de l'Agence transformée, reprises dans la présente ordonnance (sans préjudice de celles reprises dans un arrêté du gouvernement) est assurée par la publication de la présente ordonnance au Moniteur belge, en dérogation également à l'art.14 :10 CSA dont les dispositions relatives aux (nouveaux statuts) ne sont donc pas applicables en l'espèce.</p> <p>Ainsi, le troisième paragraphe a essentiellement pour but, d'une part, d'indiquer que c'est l'entrée vigueur de la présente ordonnance qui opère transformation et non la décision de transformation prise par l'assemblée générale de l'Agence et, d'autre part, de limiter les compétences de l'assemblée générale à ce seul acte de transformation, à l'exclusion de l'adoption de nouveaux statuts. Les nouvelles dispositions encadrant l'Agence transformée (en entreprise publique) relèvent effectivement du Parlement bruxellois et sont reprises dans la présente ordonnance. Leur opposabilité aux tiers est réalisée par la publication de la présente ordonnance au Moniteur belge.</p>	<p>Voorts wordt de tegenwerpbaarheid van de in deze ordonnantie opgenomen nieuwe bepalingen betreffende de organisatie van het omgezette Agentschap (onverminderd die welke in een regeringsbesluit zijn opgenomen) gewaarborgd door de bekendmaking van deze ordonnantie in het Belgisch Staatsblad, eveneens in afwijking van artikel 14:10 WVV, waarvan de bepalingen betreffende de (nieuwe) statuten in dit geval dus niet van toepassing zijn.</p> <p>De derde paragraaf beoogt zo in hoofdzaak enerzijds aan te geven dat de inwerkingtreding van deze ordonnantie de omzetting teweegbrengt en niet het omzettingsbesluit van de algemene vergadering van het Agentschap, en anderzijds de bevoegdheden van de algemene vergadering te beperken tot louter deze handeling van omzetting, met uitsluiting van de vaststelling van nieuwe statuten. De nieuwe bepalingen betreffende het omgezette Agentschap (tot overheidsbedrijf) vallen in feite onder de bevoegdheid van het Brussels Parlement en zijn in deze ordonnantie opgenomen. Hun tegenwerpbaarheid aan derden wordt bereikt door de bekendmaking van deze ordonnantie in het Belgisch Staatsblad.</p>
<p>Le quatrième paragraphe précise que les dispositions contenues dans le livre XX du Code de droit économique ne sont pas applicables à l'Agence.</p> <p>En sa qualité d'entreprise, l'Agence est en effet soumise au Code de droit économique sauf les exceptions prévues par ce code ou celles que la présente ordonnance prévoirait dans les limites permises par l'article 10 de la loi spéciale précitée (pouvoirs implicites).</p> <p>En l'occurrence, le livre XX du Code de droit économique fixe les dispositions applicables en matière d'insolvabilité, de procédure de réorganisation judiciaire, de faillite, etc.</p> <p>Au regard de l'objet et des missions de l'Agence, et du principe de continuité du service public, il y a lieu de rendre ces dispositions inapplicables, ce que permettent les pouvoirs implicites (article 10 de la loi spéciale de réformes institutionnelles).</p>	<p>De vierde paragraaf verduidelijkt dat de bepalingen van Boek XX van het Wetboek van Economisch Recht niet van toepassing zijn op het Agentschap.</p> <p>Als vennootschap is het Agentschap in feite onderworpen aan het Wetboek van Economisch Recht, met uitzondering van de in dat Wetboek of in deze ordonnantie voorziene uitzonderingen binnen de door artikel 10 van voornoemde bijzondere wet (impliciete bevoegdheden) toegestane grenzen.</p> <p>In dit geval bevat boek XX van het Wetboek van Economisch Recht de bepalingen die van toepassing zijn op insolventie, gerechtelijke reorganisatie, faillissement, enz.</p> <p>Gelet op het doel en de opdrachten van het Agentschap en het beginsel van de continuïteit van de openbare dienst, moeten deze bepalingen buiten toepassing worden gelaten, hetgeen mogelijk is op grond van de impliciete</p>

	bevoegdheden (artikel 10 van de bijzondere wet tot de hervorming der instellingen).
Article 4	Artikel 4
<p>Cet article modifie la dénomination de l'Agence.</p> <p>La modification de la dénomination de l'Agence s'avère nécessaire afin que celle-ci reflète mieux les missions de service public de l'Agence.</p> <p>L'usage du terme « accompagnement » dans la dénomination actuelle de l'Agence est trop restrictif car il est communément utilisé pour viser des services de conseil, de coaching et de formation. Or, les services rendus par l'Agence incluent l'information et la mise en relation, mais également les études et l'appui au gouvernement...</p> <p>Concrètement, l'accompagnement est un service parmi d'autre qui fait partie du soutien global au développement.</p> <p>Le terme « entreprise », actuellement utilisé dans la dénomination de l'Agence, est également trop restrictif. Le terme « entrepreneuriat » doit lui être préféré. En effet, le PIE (Programme d'indicateurs de l'entrepreneuriat OCDE-Eurostat) définit l'entrepreneuriat comme le phénomène associé à l'activité entrepreneuriale, action humaine consistant à entreprendre pour générer de la valeur en créant ou en développant des activités économiques grâce à l'identification et à l'exploitation de nouveaux produits, processus ou marchés. En ce sens, l'entrepreneuriat est un phénomène qui se manifeste dans l'ensemble de l'économie et sous de nombreuses formes différentes, et produit de nombreux résultats eux aussi différents, qui ne sont pas toujours liés à la création de richesses financières. Par exemple, il peut s'agir d'améliorer l'emploi, de s'attaquer aux inégalités ou, de plus en plus souvent, de régler des problèmes environnementaux. Le défi relevé par le PIE consiste à mieux faire comprendre ces manifestations multiples de l'entrepreneuriat.</p> <p>L'usage du terme « entreprise » dans l'ancienne dénomination de l'Agence ne reflète par ailleurs pas suffisamment les services offerts à destination des personnes voulant ouvrir ou développer des commerces.</p>	<p>Dit artikel wijzigt de naam van het Agentschap.</p> <p>De wijziging van de naam van het Agentschap is nodig om een betere afspiegeling te vormen van de openbare opdrachten van het Agentschap.</p> <p>Het gebruik van de term "ondersteuning" in de huidige naam van het Agentschap is te beperkend, aangezien deze term gewoonlijk wordt gebruikt voor advies-, coachings- en opleidingsdiensten. De diensten van het Agentschap omvatten echter informatieverstopping en netwerkvorming, maar ook studies en ondersteuning van de overheid, enz.</p> <p>Concreet is ondersteuning een van de diensten die deel uitmaken van de algemene ontwikkelingssteun.</p> <p>Ook de term "bedrijfsleven", die momenteel in de naam van het Agentschap wordt gebruikt, is te beperkend. De term "ondernemerschap" verdient de voorkeur. Het OESO-Eurostat Entrepreneurship Indicators Programme (EIP) definieert ondernemerschap namelijk als het verschijnsel dat verband houdt met ondernemersactiviteit, als menselijke actie om waarde te genereren door het creëren of uitbreiden van economische activiteiten dankzij het identificeren en exploiteren van nieuwe producten, processen of markten. In die zin is ondernemerschap een fenomeen dat in de hele economie en in vele verschillende vormen voorkomt en vele verschillende resultaten oplevert, die niet steeds verband houden met het creëren van financiële rijkdom. Het kan bijvoorbeeld gaan om het verbeteren van de werkgelegenheid, het aanpakken van ongelijkheid of, in toenemende mate, het aanpakken van milieukwesties. De uitdaging voor het EIP bestaat erin deze veelvuldige uitingen van ondernemerschap beter kenbaar te maken.</p> <p>Het gebruik van de term "bedrijfsleven" in de vroegere naam van het Agentschap geeft ook onvoldoende weer welke diensten worden aangeboden aan mensen die een handelszaak willen openen of ontwikkelen.</p>

<u>Chapitre II : Objet, missions et siège de l'Agence</u>	<u>Hoofdstuk II: Doel, opdrachten en zetel van het Agentschap</u>
Article 5	Artikel 5
Cet article traite de l'objet et des missions de service public de l'Agence.	Dit artikel behandelt het doel en de openbare opdrachten van het Agentschap.
<p>Le premier paragraphe fixe l'objet de l'Agence, lequel vise à mettre en œuvre la politique du Gouvernement quant à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la promotion, la stimulation et le soutien à l'entrepreneuriat (a)) - et la promotion du commerce extérieur et l'attraction des investissements étrangers (b)) ; conformément à l'article 6 de l'Ordonnance du 13 janvier 1994, sont confiées à l'Agence les missions visées aux articles 3 et 4 de ladite ordonnance, ce que ne prévoyait pas explicitement l'Ordonnance du 18 mai 2017 portant création de l'Agence. <p>Les a) et b) sont détaillés en missions aux paragraphes 4 et 5.</p>	<p>Het eerste lid bepaalt het doel van het Agentschap, namelijk de uitvoering van het Regeringsbeleid inzake:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap (a)) - en de bevordering van de buitenlandse handel en de aantrekking van buitenlandse investeringen (b)); overeenkomstig artikel 6 van de Ordonnantie van 13 januari 1994 is het Agentschap belast met de in de artikelen 3 en 4 van genoemde ordonnantie bedoelde opdrachten, hetgeen niet uitdrukkelijk was bepaald in de Ordonnantie van 18 mei 2017 houdende oprichting van het Agentschap. <p>De punten a) en b) worden als opdrachten in paragrafen 4 en 5 nader uitgewerkt.</p>
<p>Le paragraphe 2 charge l'Agence, toujours au titre des missions de service public, d'un système de veille et d'étude au bénéfice du Gouvernement dans les matières de promotion, stimulation et de soutien à l'entrepreneuriat et de promotion du commerce extérieur ainsi que d'attraction des investissements étrangers.</p> <p>Cette mission consiste, pour l'Agence, à transmettre au Gouvernement les recommandations, informations, études et données dont elle dispose pour lui permettre de définir, réorienter, adapter ou évaluer ses politiques économiques et sociales et ce notamment dans le cadre (ou en vue) de la</p>	<p>In paragraaf 2 wordt het Agentschap, nog steeds onder de noemer openbare dienst, belast met een systeem van toezicht en studie ten behoeve van de Regering op het gebied van de bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap en de bevordering van de buitenlandse handel, alsmede de aantrekking van buitenlandse investeringen.</p> <p>Deze opdracht bestaat er voor het Agentschap in de Regering de aanbevelingen, informatie, studies en gegevens te verstrekken waarover het beschikt om haar in staat te stellen haar economisch en sociaal beleid te bepalen, te heroriënteren, aan te passen of te evalueren, en dit in het</p>

<p>rédaction du contrat de gestion de l'Agence et, à ce titre de la définition des objectifs, actions et programmes de l'Agence relatif à ses missions définies au § 4 (promotion, stimulation et soutien à l'entrepreneuriat) et au §5 (commerce extérieur et attraction des investissements étrangers).</p>	<p>bijzonder in het kader van (of met het oog op) de opstelling van de beheersovereenkomst van het Agentschap en, in dit verband, van de omschrijving van de doelstellingen, acties en programma's van het Agentschap met betrekking tot zijn opdrachten omschreven in § 4 (bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap) en § 5 (buitenlandse handel en aantrekking van buitenlandse investeringen).</p>
<p>Le paragraphe 3 charge l'Agence du secrétariat du Conseil de Coordination économique, comme le prévoyait déjà l'Ordonnance du 18 mai 2017 la créant. L'arrêté du gouvernement du 28 novembre 2002 ayant constitué le Conseil de coordination économique est toutefois revu par le présent avant-projet d'ordonnance – voir dispositions modificatives et abrogatoires – aux fins d'y corriger la référence qui était faite à l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise ; ce secrétariat avait ainsi été confié à l'époque à l'ancienne asbl « Impulse » qui a été, pour rappel, fusionnée avec l'ancienne asbl « Atrium » pour former (avec le département de l'administration BI&E) l'actuelle « Agence pour l'accompagnement de l'Entreprise ». L'Agence avait ainsi repris les tâches d'Impulse mais l'Ordonnance du 18 mai 2017 avait omis de mettre à jour la référence dans l'arrêté du gouvernement du 28 novembre 2002. Elle est désormais faite par la présente ordonnance.</p>	<p>Paragraaf 3 belast het Agentschap met het secretariaat van de Raad voor Economische Coördinatie, zoals reeds bepaald in de Ordonnantie van 18 mei 2017 tot oprichting ervan. Het Regeringsbesluit van 28 november 2002 tot oprichting van de Raad voor Economische Coördinatie wordt echter bij dit voorontwerp van ordonnantie herzien - zie wijzigings- en opheffingsbepalingen - om de verwijzing naar het Brussels Agentschap voor de Onderneming te corrigeren; dit secretariaat was destijds toevertrouwd aan de voormalige vzw "Impulse" die, ter herinnering, met de voormalige vzw "Atrium" is gefuseerd om (met de administratie BI&E) het huidige "Agentschap voor de Ondersteuning van het Bedrijfsleven" te vormen. Het Agentschap had dus de taken van Impulse overgenomen, maar de Ordonnantie van 18 mei 2017 had verzuimd de verwijzing in het regeringsbesluit van 28 november 2002 te actualiseren. Dit gebeurt nu bij de huidige ordonnantie.</p>
<p>Le paragraphe 4 détaille les missions de service public confiées à l'Agence portant sur la promotion, la stimulation et le soutien à l'entrepreneuriat, telles que visées au premier paragraphe, a).</p> <p>La mission visée au point a) est conçue comme un service universel (gratuit, accessible à tous) dit « de première ligne ».</p> <p>Il s'agit d'une information/orientation sur les conditions légales et/ou réglementaires pour développer une activité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale. Le terme développer s'entend au sens large de « lancer et/ou faire croître ». Il s'agit également d'informer sur tous les outils, actions ou programmes de formation, d'accompagnement, d'aide (y inclus financier tels que des subsides) à la création, au développement ou à la pérennisation d'une entreprise. Le développement à l'étranger est inclus, au titre notamment du soutien au commerce extérieur.</p>	<p>In paragraaf 4 worden de aan het Agentschap toevertrouwde openbare opdrachten met betrekking tot de bevordering, stimulering en ondersteuning van het ondernemerschap, als bedoeld in paragraaf 1, onder a), nader omschreven.</p> <p>De onder a) bedoelde opdracht is opgevat als een universele (gratis, voor iedereen toegankelijke) "eerstelijnsdienst".</p> <p>Het betreft informatie/voorlichting over de wettelijke en/of reglementaire voorwaarden voor de ontwikkeling van een economische activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De term "ontwikkelen" wordt opgevat in de ruime zin van "opstarten en/of helpen groeien". Het betekent ook het verstrekken van informatie over alle instrumenten, acties of programma's voor opleiding, ondersteuning en bijstand (inclusief financiële bijstand zoals subsidies) voor de oprichting, ontwikkeling of voortzetting van een</p>

<p>Sont ici visées toutes les activités d'information, actives et passives (sites internet), de type première ligne et d'orientation.</p> <p>La mission sera concrétisée en « tâches » et « prestations » dans le contrat de gestion, lequel formulera les conditions de forme et de fond. On pourra ainsi y prévoir notamment que l'Agence prend en charge le « 1819 » et y préciser les modalités de fonctionnement du « 1819 » en ce inclus les prestations aux usagers qu'il implique.</p> <p>La mission visée au point b) porte sur le conseil et l'accompagnement donnés par l'Agence elle-même.</p> <p>A ce titre, par exemple, elle peut offrir un service d'<i>account management</i>, de conseils, mais également de création de forum « de mise en contact » entre les entrepreneurs ou candidats entrepreneurs. Elle complète ou étoffe l'offre de services existante visée sous a), ii).</p> <p>La mission reprise au point c), à savoir d'assurer la coordination des structures d'accompagnement publiques ou subventionnées afin de garantir à tous une offre de services qualitative, claire et accessible, n'était pas précisée dans l'Ordonnance du 18 mai 2017 et l'ajout de ce point permet de confier ces activités à l'Agence. Cette précision est également importante pour légitimer le traitement de données à caractère personnel.</p>	<p>onderneming. Ontwikkeling in het buitenland is opgenomen, met name onder de rubriek steun voor de buitenlandse handel.</p> <p>Dit omvat alle activiteiten van informatieverschaffing, zowel actief als passief (websites), in eerste lijn en bij wijze van voorlichting.</p> <p>De opdracht worden uitgewerkt in "taken" en "diensten" in de beheersovereenkomst, waarin de formele en materiële voorwaarden zullen worden vastgelegd. Zo kan hierin worden voorzien dat het Agentschap de leiding over "1819" op zich neemt en kan de werkwijze van "1819" nader worden bepaald, met inbegrip van de diensten die het aan de gebruikers verleent.</p> <p>De onder b) bedoelde opdracht heeft betrekking op het advies en de ondersteuning die het Agentschap zelf biedt.</p> <p>In dit verband kan het Agentschap bijvoorbeeld diensten aanbieden van <i>account management</i>, advies, maar ook de oprichting van een forum om ondernemers of kandidaat-ondernemers met elkaar in contact te brengen. Het vormt een aanvulling op of een uitbreiding van het bestaande dienstenaanbod als bedoeld onder a), ii).</p> <p>De in punt c) vermelde opdracht, namelijk te zorgen voor de coördinatie van openbare of gesubsidieerde ondersteuningsstructuren om een kwalitatief, duidelijk en toegankelijk aanbod van diensten voor iedereen te garanderen, was niet gespecificeerd in de Ordonnantie van 18 mei 2017 en de toevoeging van dit punt maakt het mogelijk deze activiteiten aan het Agentschap toe te vertrouwen. Deze verduidelijking is ook belangrijk om de verwerking van persoonsgegevens te legitimeren.</p>
<p>Le paragraphe 5 détaille les missions visées au premier paragraphe, b), et renvoie à ce titre à celles visées par l'Ordonnance de 1994 en termes de commerce extérieur (article 3) et d'attraction des investissements étrangers (article 4). Ces missions seront revues par le présent avant-projet d'ordonnance qui modifie les articles 3 et 4 de l'Ordonnance de 1994 – voir dispositions modificatives et abrogatoires – aux fins de les clarifier et préciser et de veiller à la cohérence des missions de l'Agence.</p>	<p>In paragraaf 5 worden de opdrachten, bedoeld in paragraaf 1, b), nader uitgewerkt en wordt in dit verband verwezen naar de opdrachten, bedoeld in de Ordonnantie van 1994 op het gebied van de buitenlandse handel (artikel 3) en de aantrekking van buitenlandse investeringen (artikel 4). Deze opdrachten worden herzien in dit voorontwerp van ordonnantie dat de artikelen 3 en 4 van de Ordonnantie van 1994 wijzigt - zie wijzigings- en opheffingsbepalingen - teneinde ze te verduidelijken en te specificeren en de samenhang van de opdrachten van het Agentschap te waarborgen.</p>

<p>La coordination du réseau des attachés commerciaux et économiques est reprise, comme dans l'Ordonnance du 18 mai 2017.</p>	<p>De coördinatie van het netwerk van handels- en economische attachés is overgenomen, zoals in de Ordonnantie van 18 mei 2017.</p>
<p>Le paragraphe 6 vise les « tâches particulières » qui sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> • soit déléguées par le Gouvernement/un ministre de tutelle en termes, par exemple, de gestion d'un programme ou d'une action spécifique (non prévue au contrat de gestion) de sensibilisation et d'accompagnement ; il peut s'agir d'un programme « FEDER » que le gouvernement confie à l'Agence, dès lors qu'elle est l'entité publique régionale « compétente » pour réaliser le programme/l'action au regard de ses missions telles que définies dans le présent article 5 ; • soit confiées par le Gouvernement/un ministre de tutelle, par exemple pour la réalisation d'une analyse/étude particulière sur l'entrepreneuriat en Région de Bruxelles-Capitale. <p>Dans la mesure où l'ajout de missions déléguées ou confiées peut avoir des répercussions sur l'ensemble des missions de l'Agence, des concertations pourraient être prévues dans le contrat de gestion qui doit en tout état de cause régler les modalités suivant lesquelles ces tâches sont confiées/déléguées à l'Agence (voir article 7, §2, d)).</p> <p>La Région couvre les coûts de gestion des tâches confiées ou déléguées et transfère également les fonds requis pour financer le programme ou l'action déléguée.</p>	<p>Paragraaf 6 verwijst naar "bijzondere taken" die:</p> <ul style="list-style-type: none"> • hetzij door de Regering/een bevoegde minister worden gedelegeerd betreffende, bijvoorbeeld, het beheer van een programma of een specifieke actie (waarin de beheersovereenkomst niet voorziet) inzake bewustmaking en begeleiding; dit kan een "EFRO"-programma zijn dat de regering aan het Agentschap toevertrouwt, op voorwaarde dat het de regionale openbare entiteit is die "bevoegd" is om het programma/de actie uit te voeren met betrekking tot zijn opdrachten als omschreven in dit artikel 5; • hetzij in opdracht van de Regering/een bevoegde minister worden toevertrouwd, bijvoorbeeld om een bepaalde analyse/studie uit te voeren over het ondernemerschap in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. <p>Voor zover de toevoeging van gedelegeerde of toevertrouwde opdrachten gevolgen kan hebben voor de algemene opdrachten van het Agentschap, zou in overleg kunnen worden voorzien in de beheersovereenkomst, die in ieder geval de voorwaarden moet regelen waaronder deze taken aan het Agentschap worden toevertrouwd/gedelegeerd (zie artikel 7, § 2, d)).</p> <p>Het Gewest dekt de kosten voor het beheer van de toevertrouwde of gedelegeerde taken en maakt ook de middelen over die nodig zijn voor de financiering van het gedelegeerde programma of de gedelegeerde actie.</p>
<p>Le paragraphe 7 fait le lien avec la politique de transition économique mise en œuvre en Région bruxelloise. Il précise qu'à travers la réalisation de ses missions énumérées aux paragraphes 1 à 6 l'Agence promeut la transition économique en poursuivant des objectifs sociaux et environnementaux qui s'inspirent notamment des principaux objectifs des taxonomies européennes sociale et environnementale.</p>	<p>In paragraaf 7 wordt het verband gelegd met het economische transitiebeleid dat in het Brussels Gewest wordt gevoerd. Daarin staat dat het Agentschap bij de uitvoering van zijn in de paragrafen 1 tot en met 6 opgesomde opdrachten de economische transitie moet bevorderen door sociale en milieudoelstellingen na te streven die met name geïnspireerd zijn op de belangrijkste doelstellingen van de Europese sociale en milieutaxonomieën.</p>

Les derniers alinéas précisent l'ambition de l'Agence et traduisent le principe « do no significant harm » des taxonomies européennes précitées.	In de laatste leden wordt de ambitie van het Agentschap gepreciseerd en wordt het 'do no significant harm'-principe van de bovengenoemde Europese taxonomieën weerspiegeld.
Article 6	Artikel 6
<p>Cet article reprend les dispositions de l'Ordonnance du 18 mai 2017 en y ajoutant celles contenues dans ses statuts, à l'exception de l'adresse actuelle du siège et de l'obligation de mentionner celle-ci sur toute correspondance. L'arrêté du Gouvernement qui fixe l'adresse pourra préciser ces éléments.</p> <p>Le dernier alinéa n'est pas à confondre avec la constitution de sociétés ou la prise de participation dans des sociétés par l'Agence. Elle est traitée dans d'autres dispositions du présent projet. Les unités d'établissements, agences et succursales ne sont pas des entités disposant d'une personnalité juridique distincte de l'Agence (ne sont pas des « tiers »).</p>	<p>Dit artikel neemt de bepalingen van de ordonnantie van 18 mei 2017 over door toevoeging van de bepalingen in de statuten, met uitzondering van het huidige adres van de maatschappelijke zetel en de verplichting dit op alle correspondentie te vermelden. Het Regeringsbesluit waarbij het adres wordt vastgesteld, kan deze elementen preciseren.</p> <p>Het laatste lid mag niet worden verward met de oprichting van vennootschappen of de verwerving van deelnemingen in vennootschappen door het Agentschap. Dit wordt behandeld in andere bepalingen van dit ontwerp. Vestigingseenheden, agentschappen en bijkantoren zijn geen entiteiten met een eigen rechtspersoonlijkheid die los staat van het Agentschap (zijn geen "derden").:</p>
Article 7	Artikel 7
Cet article correspond à l'article 17 de l'ordonnance du 18 mai 2017. Il précise toutefois désormais que le contrat de gestion est conclu entre l'Agence et la Région, et non le gouvernement qui n'a pas de personnalité juridique.	Dit artikel stemt overeen met artikel 17 van de ordonnantie van 18 mei 2017. Nu wordt echter gepreciseerd dat de beheersovereenkomst wordt gesloten tussen het Agentschap en het Gewest, en niet de Regering, die geen rechtspersoonlijkheid heeft.
<p>Le premier paragraphe fixe le principe suivant lequel les règles et conditions régissant les missions de service public confiées à l'Agence, et les engagements de la Région sont arrêtés dans un contrat de gestion, qui est conclu entre la Région et l'Agence.</p> <p>Le contrat de gestion est un outil d'encadrement des missions de service public confiées à l'Agence par ou en vertu de l'article 5. Il va notamment déterminer les mandats SIEG dans le cadre de ces missions.</p>	<p>De eerste paragraaf bepaalt het beginsel dat de regels en voorwaarden van toepassing op de openbare opdrachten toevertrouwd aan het Agentschap en de verbintenissen van het Gewest worden vastgelegd in een beheersovereenkomst die wordt afgesloten tussen het Gewest en het Agentschap.</p> <p>De beheersovereenkomst is een instrument om de bij of krachtens artikel 5 aan het Agentschap toevertrouwde openbare opdrachten in te vullen. Hierin worden met name de DAEB-mandaten in het kader van deze opdrachten vastgesteld.</p>
Le paragraphe 2 définit le contenu du contrat de gestion. Il corrige certaines notions de l'ordonnance du 18 mai 2017.	Paragraaf 2 bepaalt de inhoud van de beheersovereenkomst. Hij corrigeert bepaalde begrippen in de ordonnantie van 18 mei 2017.

<p>Au point a), il est fait référence aux tâches que l'Agence doit exécuter. Les missions – définies à l'article 5 ci-avant – se déclinent ainsi en tâches (qui les concrétisent) et en prestations à l'égard des personnes qui recourent aux services de l'Agence (les usagers).</p> <p>Le point b) complète le contenu minimal du contrat de gestion prévu par l'Ordonnance du 18 mai 2017 ; le terme « bénéficiaire » est utilisé ici pour limiter le cas échéant les entités pouvant faire usage des services offerts par l'Agence qui ne sont pas considérés comme « universels », cād accessibles gratuitement à tous, sans condition.</p> <p>S'agissant des « principes tarifaires » évoqués, ils peuvent viser des prix de 0 euro et donc la gratuité de services.</p> <p>Le point c) reprend les dispositions correspondantes de l'Ordonnance du 18 mai 2017, moyennant de légères modifications formelles.</p> <p>Le point d) reprend également les dispositions correspondantes de l'Ordonnance du 18 mai 2017 en les élargissant : s'agissant de « tâches confiées ou déléguées », le contrat de gestion peut en effet en déterminer toutes autres modalités (telles que la concertation par exemple entre les ministres de tutelle, ou encore les conditions de réalisation de ces tâches ou leurs objectifs) que celles de leur financement par la Région.</p> <p>Le point e) est nouveau, et pourrait viser par exemple, les « indemnités » dues par l'Agence à la Région pour des immeubles ou bâtiments que la Région lui mettrait à disposition.</p> <p>Au point f), la référence au plan d'entreprise a été supprimée. Il est désormais question du plan opérationnel annuel, afin de se conformer à l'OOBCC et plus précisément à l'AGRBC sur le contrôle de gestion.</p> <p>Le point g) est repris de l'Ordonnance du 18 mai 2017.</p> <p>Les points h) et i) sont repris de l'Ordonnance du 18 mai 2017, avec la précision suivant laquelle une clause résolutoire expresse ne peut être</p>	<p>In punt a) wordt verwezen naar de door het Agentschap te verrichten taken. De opdrachten - gedefinieerd in artikel 5 hierboven - worden zo opgesplitst in taken (die ze concreet gestalte geven) en verrichtingen aan de personen die gebruik maken van de diensten van het Agentschap (de gebruikers).</p> <p>Punt b) vervolledigt de minimuminhoud van de beheersovereenkomst waarin de Ordonnantie van 18 mei 2017 voorziet; de term "begunstigde" wordt hier gebruikt om, in voorkomend geval, de entiteiten te beperken die gebruik kunnen maken van de door het Agentschap aangeboden diensten die niet als "universeel" worden beschouwd, d.w.z. gratis toegankelijk voor iedereen, zonder voorwaarden.</p> <p>De genoemde "prijnsbeginselen" kunnen prijzen van 0 euro en dus gratis diensten omvatten.</p> <p>Punt c) herneemt de overeenkomstige bepalingen van de Ordonnantie van 18 mei 2017, met kleine formele wijzigingen.</p> <p>Punt d) herneemt eveneens de overeenkomstige bepalingen van de Ordonnantie van 18 mei 2017, maar breidt ze uit: aangezien het gaat om "toevertrouwde of gedelegeerde taken", kunnen in de beheersovereenkomst in feite andere voorwaarden (zoals bijvoorbeeld het overleg tussen de bevoegde ministers of de voorwaarden voor de uitvoering van die taken of de doelstellingen ervan) worden vastgesteld dan die van hun financiering door het Gewest.</p> <p>Punt e) is nieuw en zou bijvoorbeeld kunnen verwijzen naar de "vergoeding" die het Agentschap aan het Gewest verschuldigd is voor gebouwen die het Gewest ter beschikking stelt.</p> <p>In punt f) is de verwijzing naar het ondernemingsplan geschrapt. Er wordt nu verwezen naar het jaarlijks operationeel plan, om te voldoen aan de OOBCC en meer bepaald aan het RBBHG betreffende de beheerscontrole.</p> <p>Punt g) is overgenomen uit de Ordonnantie van 18 mei 2017.</p> <p>De punten h) en i) worden overgenomen uit de Ordonnantie van 18 mei 2017, met de verduidelijking dat in de beheersovereenkomst geen</p>
--	---

<p>reprise dans le contrat de gestion (seules, en principe, des sanctions en termes de pénalités peuvent donc être appliquées).</p> <p>Le point relatif « aux principes à suivre en vue de l'élaboration de divers documents » (article 17, § 2, 5°, de l'Ordonnance du 18 mai 2017) a été supprimé car il était vague et imprécis. Si le contrat de gestion prévoit dans les tâches ou prestations, des documents de planification ou de rapportage à charge de l'Agence, il les définira et déterminera quand et comment ils doivent être transmis au gouvernement.</p>	<p>uitdrukkelijk ontbindend beding kan worden opgenomen (in beginsel kunnen dus alleen sancties onder de vorm van straffen worden toegepast).</p> <p>Het punt betreffende "de beginselen die gevolgd moeten worden bij de uitwerking van verschillende documenten" (artikel 17, § 2, 5°, van de Ordonnantie van 18 mei 2017) is geschrapt omdat het vaag en onnauwkeurig was. Indien de beheersovereenkomst onder de taken en verrichtingen voorziet in plannings- of rapporteringsdocumenten waarvoor het Agentschap verantwoordelijk is, zal het deze documenten definiëren en bepalen wanneer en hoe zij aan de Regering moeten worden toegezonden.</p>
Article 8	Artikel 8
<p>Cette disposition est nouvelle, et concerne les modalités de négociation et d'élaboration du contrat de gestion.</p> <p>Elle permet de déterminer qui négocie pour le gouvernement (les ministres de tutelle) et pour l'Agence (le directeur général et le directeur général adjoint).</p>	<p>Deze bepaling is nieuw en betreft de modaliteiten voor de onderhandelingen over en de opstelling van de beheersovereenkomst.</p> <p>Het maakt het mogelijk te bepalen wie voor de Regering (de bevoegde ministers) en voor het Agentschap (de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur) onderhandelt.</p>
<p>L'alinéa 2 prévoit que le directeur général et le directeur général adjoint élaborent un projet de contrat de gestion qu'ils soumettent au conseil d'administration pour avis motivé et ce, avant négociations avec les Ministres.</p>	<p>Lid 2 voorziet dat de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur een ontwerp van beheersovereenkomst opstellen en deze voor een met redenen omkleed advies voorleggen aan de raad van bestuur.</p>
<p>L'alinéa 3 organise que le contrat de gestion issu des négociations doit être soumis à l'approbation finale du Gouvernement pour la Région et à celle du conseil d'administration pour l'Agence.</p> <p>Avec la présence au conseil d'administration de membres proposés par Brupartners et censés représenter ses différentes composantes (voir article 19 du présent avant-projet), la prise en compte de l'avis des partenaires sociaux (jusqu'à présent représentés via la commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux entreprises, qui est supprimée) est ainsi toujours prévue.</p>	<p>Lid 3 bepaalt dat de beheersovereenkomst die uit de onderhandelingen voortvloeit, ter definitieve goedkeuring moet worden voorgelegd aan de Regering voor wat het Gewest betreft, en aan de raad van bestuur voor wat het Agentschap betreft.</p> <p>Met de aanwezigheid in de raad van bestuur van leden die door Brupartners worden voorgedragen en geacht worden de verschillende geledingen ervan te vertegenwoordigen (zie artikel 19 van het huidige voorontwerp), wordt derhalve nog steeds voorzien dat rekening kan worden gehouden met het advies van de sociale partners (tot nu toe vertegenwoordigd via het strategisch comité voor de ondersteuning van en het advies aan ondernemingen, dat is afgeschaft).</p>

<p>Les modalités d'entrée en vigueur du contrat restent inchangées de même que la transmission pour information au Parlement (al. 4 et 5).</p> <p>Les modalités de publication sont reprises à l'article 9 pour viser tant le contrat que ses éventuelles modifications, ce que l'Ordonnance du 18 mai 2017 ne fait pas (elle vise uniquement la publication du contrat de gestion et omet de viser le contrat adapté ou ses révisions).</p>	<p>De wijze van inwerkingtreding van de overeenkomst blijft ongewijzigd, evenals de informatieve kennisgeving aan het Parlement (leden 4 en 5).</p> <p>De wijze van bekendmaking is opgenomen in artikel 9 en verwijst zowel naar de overeenkomst als haar eventuele wijzigingen, wat de Ordonnantie van 18 mei 2017 niet doet (deze verwijst alleen naar de bekendmaking van de beheersovereenkomst en verzuimt te verwijzen naar de aangepaste overeenkomst of herzieningen).</p>
Article 9	Artikel 9
<p>Cette disposition fixe la durée du contrat de gestion et reproduit la durée de 5 ans prévue par l'Ordonnance du 18 mai 2017. Il est toujours prévu une évaluation du contrat de gestion au terme de ses trois premières années (après la date de conclusion). L'évaluation comme l'adaptation ne sont toutefois pas (ou plus) obligatoires.</p>	<p>In deze bepaling wordt de duur van de beheersovereenkomst vastgesteld en wordt de duur van 5 jaar zoals voorzien in de ordonnantie van 18 mei 2017 overgenomen. Na de eerste drie jaar (na de datum van sluiting van de overeenkomst) is nog steeds een evaluatie van de beheersovereenkomst gepland. Zowel de evaluatie als de aanpassing zijn echter niet (meer) verplicht.</p>
<p>L'alinéa 2 reproduit, en le rephasant, le paragraphe 4 de l'article 17 de l'Ordonnance du 18 mai 2017 concernant la prorogation de plein droit du contrat de gestion.</p>	<p>In lid 2 wordt paragraaf 4 van artikel 17 van de Ordonnantie van 18 mei 2017 betreffende de verlenging van rechtswege van de beheersovereenkomst overgenomen en geherformuleerd.</p>
Article 10	Artikel 10
<p>Cette disposition reproduit les principes, déjà repris dans l'Ordonnance du 18 mai 2017, d'approbation et de publication du contrat de gestion.</p> <p>Les modalités de publication sont toutefois adaptées pour y inclure, outre le contrat, ses modifications.</p>	<p>Deze bepaling neemt de reeds in de Ordonnantie van 18 mei 2017 opgenomen beginselen van goedkeuring en bekendmaking van de beheersovereenkomst over.</p> <p>De wijze van bekendmaking wordt echter aangepast zodat deze, naast de overeenkomst zelf, ook de wijzigingen opneemt.</p>
<u>CHAPITRE IV</u> : Plan opérationnel annuel	<u>HOOFDSTUK IV</u> : Jaarlijks operationeel plan
Article 11	Artikel 11
<p>Cette disposition est relative au Plan opérationnel annuel que le conseil d'administration adopte, chaque année, pour fixer les objectifs concrets à poursuivre l'année suivante et pour établir la stratégie à moyen terme de l'Agence.</p>	<p>Deze bepaling heeft betrekking op het Jaarlijks operationeel plan dat de raad van bestuur elk jaar goedkeurt om de concrete doelstellingen voor het volgende jaar vast te stellen en de strategie van het Agentschap op middellange termijn te bepalen.</p>

<p>Ce Plan remplace le Plan d'entreprise visé dans l'Ordonnance du 18 mai 2017, afin de ne pas multiplier les documents de rapportage et coller au plus près aux obligations imposées à l'Agence sur base de l'OOBCC et plus particulièrement de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale du 24 octobre 2014 concernant les modalités du contrôle de gestion.</p> <p>En vertu de l'article 9 dudit arrêté, ce plan doit comprendre au minimum les indicateurs de réalisation, les activités et projets à mener afin d'atteindre les objectifs, les membres du personnel impliqués et les crédits budgétaires prévus.</p> <p>Les modalités d'adoption du plan sont fixées aux articles 9 et 10 de l'arrêté du 24 octobre 2014, applicables à l'Agence.</p>	<p>Dit Plan vervangt het in de Ordonnantie van 18 mei 2017 bedoelde Ondernemingsplan, teneinde een wildgroei aan rapporteringsdocumenten te vermijden en zo dicht mogelijk aan te sluiten bij de verplichtingen die aan het Agentschap zijn opgelegd op basis van de OOBCC en meer bepaald het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 oktober 2014 betreffende de modaliteiten van de beheerscontrole.</p> <p>Krachtens artikel 9 van genoemd besluit moet dit plan ten minste de prestatie-indicatoren, de activiteiten en projecten die moeten worden uitgevoerd om de doelstellingen te bereiken, de betrokken personeelsleden en de voorziene begrotingskredieten omvatten.</p> <p>De modaliteiten voor de vaststelling van het plan zijn opgenomen in de artikelen 9 en 10 van het besluit van 24 oktober 2014, dat van toepassing is op het Agentschap.</p>
<p>CHAPITRE V : Moyens et capacités de l'Agence</p>	<p>HOOFDSTUK V: Middelen en bevoegdheden van het Agentschap</p>
<p>Article 12</p>	<p>Artikel 12</p>
<p>Cette disposition récapitule les moyens financiers dont dispose l'Agence.</p>	<p>Deze bepaling geeft een overzicht van de financiële middelen waarover het Agentschap beschikt.</p>
<p>Par rapport à l'Ordonnance du 18 mai 2017, il n'est plus fait de distinction entre la dotation de base et des dotations spécifiques. La notion de subsides, plus large et générale, englobe celle de dotation. Le cadre du financement des tâches de service public sera précisé dans le contrat de gestion.</p> <p>Par rapport au texte de l'Ordonnance du 18 mai 2017, les revenus et recettes ont été ajoutés pour tenir compte des revenus issus de certaines prestations (de service public) telles des loyers, des <i>fee</i> de coordination, etc, qui constituent des moyens financiers dont l'Agence peut disposer.</p> <p>Les fonds publics européens et fédéraux ont été ajoutés en écho avec l'article 16 proposé, qui permet à l'Agence de répondre aux appels à projets initiés par l'Union européenne ou d'autres institutions fédérales ou internationales et, par-là, de bénéficier de fonds publics européens fédéraux ou internationaux.</p>	<p>In vergelijking met de Ordonnantie van 18 mei 2017 wordt geen onderscheid meer gemaakt tussen de basisdotatie en de bijzondere dotaties. Het begrip toelagen, dat breder en algemener is, omvat het begrip dotatie. Het kader voor de financiering van de openbare taken zal in de beheersovereenkomst worden gespecificeerd.</p> <p>In vergelijking met de tekst van de Ordonnantie van 18 mei 2017 werden inkomsten en ontvangsten toegevoegd om rekening te houden met de inkomsten uit bepaalde (openbare) diensten, zoals huurgelden, coördinatievergoedingen, enz. die financiële middelen voor het Agentschap vormen.</p> <p>Europese en federale overheidsmiddelen zijn toegevoegd in overeenstemming met het voorgestelde artikel 16, dat het Agentschap in staat stelt te reageren op projectoproepen die door de Europese Unie of andere federale of internationale instellingen worden geïnitieerd en aldus te profiteren van federale of internationale Europese overheidsmiddelen.</p>

<p>Les dons et legs sont également visés.</p> <p>S'agissant des emprunts, comme le prévoyaient l'Ordonnance du 18 mai 2017 et les statuts, l'Agence ne peut pas en contracter sans l'autorisation préalable du Gouvernement. La précision est maintenue.</p> <p>Enfin, les biens ou droits mis à disposition par le Gouvernement ont été ajoutés par rapport à l'Ordonnance du 18 mai 2017.</p> <p>La règle, fixée à l'article 4, § 6, de l'Ordonnance du 18 mai 2017, suivant laquelle l'Agence « <i>peut recevoir des libéralités et peut participer à toute opération généralement quelconque, transferts d'éléments ou transferts universels ou partiels de patrimoine, lui permettant de réaliser son objet social et son but social</i> » a été jugée trop vague et imprécise, et a été supprimée dès lors qu'elle peut laisser entendre que l'Agence peut transférer ses avoirs à des sociétés tierces, ce qui n'est pas souhaité. Au demeurant, comme indiqué ci-après, le présent avant-projet d'ordonnance interdit à l'Agence de confier à des « filiales » tout ou partie des missions et tâches de service public qui lui sont confiées par ou en vertu de la présente ordonnance.</p> <p>Quant à l'article relatif au placement des fonds disponibles par l'Agence, contenu dans les statuts de l'Agence, il n'a pas non plus été repris, dans la mesure où l'Agence n'en a pas (trésorerie consolidée dans un cashpooling régional).</p>	<p>Ook giften en nalatenschappen worden vermeld.</p> <p>Wat leningen betreft, mag het Agentschap, zoals bepaald in de Ordonnantie van 18 mei 2017 en de statuten, geen leningen aangaan zonder voorafgaande toestemming van de Regering. Deze verduidelijking wordt gehandhaafd.</p> <p>Ten slotte zijn de door de Regering ter beschikking gestelde goederen of rechten toegevoegd ten opzichte van de Ordonnantie van 18 mei 2017.</p> <p>De regel, vervat in artikel 4, § 6, van de Ordonnantie van 18 mei 2017, volgens welke het Agentschap "<i>giften (mag) ontvangen en in het algemeen deelnemen aan iedere transactie, overdrachten van bestanddelen of algemeenheden of gedeeltelijke overdrachten van vermogen, die hem toelaten zijn maatschappelijk doel en zijn sociaal oogmerk te verwezenlijken</i>" werd te vaag en onnauwkeurig bevonden en werd geschrapt, aangezien dit zou kunnen impliceren dat het Agentschap zijn activa aan derde ondernemingen kan overdragen, wat niet wenselijk is. Bovendien verbiedt het huidige voorontwerp van ordonnantie, zoals hieronder aangegeven, het Agentschap om de bij of krachtens deze ordonnantie aan het Agentschap toevertrouwde openbare opdrachten en taken geheel of gedeeltelijk aan "dochterondernemingen" toe te vertrouwen.</p> <p>Het in de statuten van het Agentschap opgenomen artikel betreffende de belegging van de middelen waarover het Agentschap beschikt, is evenmin overgenomen, aangezien het Agentschap niet over middelen beschikt (geconsolideerde kasstroom in een gewestelijke cashpool).</p>
<p>Article 13</p>	<p>Artikel 13</p>
<p>Cette disposition reprend, en les simplifiant ou en procédant à des corrections, le contenu du paragraphe 5 de l'article 4 de l'Ordonnance du 18 mai 2017.</p> <p>Elle n'appelle pas d'autre commentaire.</p>	<p>Deze bepaling neemt, met vereenvoudigingen of correcties, de inhoud van artikel 4, paragraaf 5 van de Ordonnantie van 18 mei 2017 over.</p> <p>Ze behoeft geen verder commentaar.</p>
<p>Article 14</p>	<p>Artikel 14</p>

Cet article est repris des statuts de l'Agence. Il est nécessaire au regard du statut public de l'Agence.	Dit artikel is ontleend aan de statuten van het Agentschap. Dit is noodzakelijk gezien het openbaar statuut van het Agentschap.
Article 15	Artikel 15
Cette disposition, nouvelle par rapport à l'Ordonnance du 18 mai 2017, est insérée de manière à se conformer aux règles applicables en matière de traitement de données à caractère personnel.	Deze bepaling, die nieuw is in vergelijking met de Ordonnantie van 18 mei 2017, wordt ingevoegd om te voldoen aan de regels die van toepassing zijn op de verwerking van persoonsgegevens.
Article 16	Artikel 16
Cette disposition, nouvelle par rapport à l'Ordonnance du 18 mai 2017, est insérée de manière à permettre à l'Agence de répondre à des appels à projets initiés par l'Union européenne ou d'autres autorités publiques fédérales ou internationales pour autant que ces projets n'entravent pas la bonne exécution des missions et des tâches de service public régies par le présent projet d'ordonnance et le contrat de gestion.	Deze bepaling, die nieuw in vergelijking met de Ordonnantie van 18 mei 2017, wordt ingevoegd om het Agentschap in staat te stellen in te gaan op projectoproepen die door de Europese Unie of andere federale of internationale overheidsinstanties worden geïnitieerd, op voorwaarde dat deze projecten geen belemmering vormen voor de goede uitvoering van de openbare opdrachten en taken die onder dit voorontwerp van ordonnantie en de beheersovereenkomst vallen.
Article 17	Artikel 17
<p>Cette disposition, nouvelle par rapport à l'Ordonnance du 18 mai 2017, habilite l'Agence à constituer des associations ou à adhérer à de telles associations pour autant que ce « partenariat » contribue à la réalisation de ses tâches et missions de service public. Il s'agit donc d'associations qui poursuivent des objectifs en ligne avec ceux de l'Agence. La participation de l'Agence dans ces associations ne peut générer de conflit d'intérêt dans son chef.</p> <p>Dès lors que l'habilitation est limitée aux associations de droit belge, il n'est pas apparu nécessaire de préciser que ces associations doivent être dépourvues de but de lucre. En effet, en vertu du Code des sociétés et des associations, ces dernières n'ont par définition et par opposition à la notion de société, pas pour objectif de distribuer ou procurer un avantage patrimonial direct ou indirect à leurs membres, administrateurs ou fondateurs.</p> <p>Cette habilitation n'emporte pas la possibilité pour l'Agence de déléguer à une telle association (ou tout autre tiers au demeurant) tout ou partie des missions de service public qui lui sont confiées par ou en vertu de l'ordonnance. La précision a été apportée dans le texte pour éviter toute discussion sur la capacité de l'Agence à « filialiser » ses missions ou tâches</p>	<p>Deze bepaling, die nieuw is ten opzichte van de Ordonnantie van 18 mei 2017, geeft het Agentschap de bevoegdheid om verenigingen op te richten of zich daarbij aan te sluiten, op voorwaarde dat dit "partnerschap" bijdraagt tot de verwezenlijking van zijn openbare taken en opdrachten. Het betreft dus verenigingen die doelstellingen nastreven die in overeenstemming zijn met die van het Agentschap. De deelname van het Agentschap aan deze verenigingen mag geen aanleiding geven tot belangenconflicten.</p> <p>Aangezien de machtiging beperkt is tot verenigingen naar Belgisch recht, leek het niet nodig te specificeren dat deze verenigingen geen winstoogmerk mogen hebben. Volgens het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen hebben verenigingen immers per definitie en in tegenstelling tot het begrip vennootschap, niet tot doel hun leden, bestuurders of oprichters een rechtstreeks of onrechtstreeks financieel voordeel te bezorgen of te verschaffen.</p> <p>Deze machtiging houdt niet in dat het Agentschap de bij of krachtens de ordonnantie aan hem toevertrouwde openbare opdrachten geheel of gedeeltelijk aan een dergelijke vereniging (of enige andere derde) kan delegeren. Deze verduidelijking is in de tekst aangebracht om elke discussie te vermijden over de mogelijkheid voor het Agentschap om zijn openbare taken of opdrachten "in een dochteronderneming onder te</p>

<p>de service public et par là, de les faire échapper aux contrôles prévus par l'ordonnance (contrat de gestion, commissaires de gouvernement, etc). La décision de constituer une association ou d'y adhérer doit être prise par le conseil d'administration de l'Agence et soumise à l'approbation préalable du gouvernement.</p> <p>L'Ordonnance du 18 mai 2017 ne vise pas (directement) la filialisation. Seuls les statuts le faisaient et d'une façon difficilement conciliable avec le prescrit de l'article 9 de la loi spéciale de réforme institutionnelle du 8 août 1980, ce qui explique l'insertion de cette nouvelle disposition.</p>	<p>brengen" en zo te ontsnappen aan de controles waarin de ordonnantie voorziet (beheersovereenkomst, regeringscommissarissen, enz.). Het besluit tot oprichting van of toetreding tot een vereniging moet worden genomen door de raad van bestuur van het Agentschap en is onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Regering.</p> <p>De Ordonnantie van 18 mei 2017 heeft niet (rechtstreeks) betrekking op de kwestie van de oprichting van een dochteronderneming. Alleen de statuten deden dat en wel op een manier die moeilijk te verenigen is met het bepaalde in artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hetgeen de invoeging van deze nieuwe bepaling verklaart.</p>
<p>CHAPITRE VI : Administration et gestion de l'Agence</p>	<p>HOOFDSTUK VI: Bestuur en beheer van het Agentschap</p>
<p>Article 18</p>	<p>Artikel 18</p>
<p>Cette disposition fixe le principe suivant lequel l'Agence est administrée par un conseil d'administration.</p> <p>Si l'ordonnance du 18 mai 2017 prévoit trois niveaux de gestion, il est proposé de modifier l'ordonnance pour calquer sa gestion sur celle des organismes autonomes de seconde catégorie de l'Entité régionale.</p> <p>Le principe est alors que l'Agence est administrée par un conseil d'administration qui a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation des missions et tâches de service public de l'Agence et que la gestion journalière de l'Agence est assurée par le directeur général assisté par un directeur général adjoint, conformément à l'article 26 du présent projet d'ordonnance.</p> <p>Le conseil d'administration peut déléguer certaines compétences au directeur ou directeur adjoint, voire à d'autres membres du personnel de l'Agence, certaines compétences. Exemple : la gestion du personnel au Fonctionnaire dirigeant et au Fonctionnaire dirigeant adjoint, comme c'est le cas actuellement en vertu des statuts du personnel arrêtés par le conseil d'administration.</p>	<p>Deze bepaling legt het beginsel vast dat het Agentschap wordt bestuurd door een raad van bestuur.</p> <p>Hoewel de ordonnantie van 18 mei 2017 in drie bestuursniveaus voorziet, wordt voorgesteld de ordonnantie te wijzigen om het beheer ervan te modelleren naar dat van de autonome instellingen van tweede categorie van de Gewestelijke entiteit.</p> <p>Het beginsel is dat het Agentschap wordt bestuurd door een raad van bestuur die bevoegd is om alle handelingen te verrichten die nodig of nuttig zijn voor de uitvoering van de openbare opdrachten en taken van het Agentschap en dat het dagelijks bestuur van het Agentschap wordt waargenomen door de algemeen directeur, bijgestaan door een adjunct-algemeen-directeur, overeenkomstig artikel 26 van dit ontwerp van ordonnantie.</p> <p>De raad van bestuur kan bepaalde bevoegdheden delegeren aan de directeur of de adjunct-directeur, of zelfs aan andere personeelsleden van het Agentschap. Bijvoorbeeld: personeelsbeheer aan de Leidend ambtenaar en de Adjunct-leidend ambtenaar, zoals thans het geval is krachtens de statuten van het personeel die door de raad van bestuur zijn aangenomen.</p>

<p>Le comité de direction n'est donc plus repris comme organe de gestion. Ce n'est pas pour autant qu'il cesse d'exister car il a des compétences déléguées sur base des statuts du personnel.</p> <p>Pour le reste, l'assemblée générale n'existe plus (vu la nouvelle forme de l'Agence) et est donc remplacée, dans les textes, par le Gouvernement.</p>	<p>Het directiecomité is derhalve niet langer opgenomen als bestuursorgaan. Dit betekent echter niet dat dit ophoudt te bestaan, aangezien dit comité gedelegeerde bevoegdheden heeft op basis van het personeelsstatuut.</p> <p>Voor het overige bestaat de algemene vergadering niet meer (gezien de nieuwe vorm van het Agentschap) en wordt zij in de teksten vervangen door de Regering.</p>
<p>Article 19</p>	<p>Artikel 19</p>
<p>Cet article traite de la composition du conseil d'administration.</p> <p>La composition du conseil d'administration a été modifiée pour augmenter le nombre de membres nommés sur proposition de Brupartners et permettre ainsi aux partenaires sociaux de s'exprimer au sein du conseil d'administration et non plus, comme le prévoyait l'Ordonnance du 18 mai 2017, dans le cadre de la Commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux entreprises. Cette Commission – conçue comme un organe de concertation – a été supprimée.</p> <p>Par ailleurs, dès lors que l'Agence n'est plus une société anonyme (à finalité sociale), c'est le gouvernement qui nomme les membres du conseil d'administration (et non plus l'assemblée générale). Il veillera à respecter les dispositions des ordonnances applicables aux « administrateurs publics » dans les organismes administratifs autonomes et organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>C'est ainsi que le Gouvernement veillera notamment à respecter l'ordonnance conjointe de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune du 14 décembre 2017 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois qui prévoit qu'il est interdit, notamment d'exercer le mandat via une société de management (ou autre personne morale). Ou encore l'ordonnance du 13 février 2014 visant à garantir, au sein des organes de gestion des personnes morales, une présence équilibrée de femmes et d'hommes parmi les membres nommés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>La notion « d'expression linguistique » utilisée au §1er sous b) est celle conseillée par le Conseil d'Etat. On ne parle plus de « groupe » car cela fait</p>	<p>Dit artikel behandelt de samenstelling van de raad van bestuur.</p> <p>De samenstelling van de raad van bestuur is gewijzigd om het aantal op voorstel van Brupartners benoemde leden te verhogen en aldus de sociale partners in staat te stellen zich te uiten binnen de raad van bestuur en niet langer, zoals bepaald in de ordonnantie van 18 mei 2017, in het kader van de Strategische Commissie voor ondersteuning van en advies aan ondernemingen. Deze Commissie - bedoeld als overlegorgaan - werd afgeschaft.</p> <p>Aangezien het Agentschap niet langer een naamloze vennootschap (met sociaal oogmerk) is, is het bovendien de Regering die de leden van de raad van bestuur benoemt (en niet langer de algemene vergadering). Zij zal toezien op de naleving van de bepalingen van de ordonnaties die van toepassing zijn op de "openbare bestuurders" in de autonome bestuursinstellingen en instellingen van openbaar belang van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p> <p>Zo zal de Regering in het bijzonder toezien op de naleving van de gezamenlijke ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2017 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, die bepaalt dat het met name verboden is het mandaat uit te oefenen via een managementvennootschap (of andere rechtspersoon). Of ook de ordonnantie van 13 februari 2014 die tot doel heeft binnen de bestuursorganen van rechtspersonen een evenwichtige aanwezigheid van vrouwen en mannen onder de door de Brussels Hoofdstedelijke Regering benoemde leden te waarborgen.</p> <p>Het in § 1 onder b) gebruikte begrip "taalaanhangigheid" is het door de Raad van State geadviseerde begrip. Er is geen sprake meer van "taalgroep"</p>

<p>référence aux assemblées parlementaires (et donne le sentiment que les administrateurs doivent en être membres). On ne parle pas davantage de « rôle » qui fait référence au (cadre du) personnel (fonctionnaires).</p> <p>Si l'expression linguistique est souvent confirmée par les diplômes (le dernier), il a été opté ici pour une déclaration des personnes concernées qui semble plus flexible au regard des multiples contraintes qui encadrent par ailleurs les nominations des administrateurs.</p> <p>Un des neuf membres qui ne sont pas visés au a) doit représenter un groupe politique démocratique ou une liste apparentée à un groupe politique démocratique représenté au sein du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et ne faisant pas partie de la majorité parlementaire régionale.</p>	<p>omdat dit verwijst naar de parlementaire vergaderingen (en de indruk wekt dat bestuurders hiervan lid moeten zijn). Evenmin wordt de term "taalrol" gebruikt, die verwijst naar het personeel(skader) (ambtenaren).</p> <p>Terwijl de taalaanhorigheid vaak wordt bevestigd door het (laatste) diploma, is hier gekozen voor een verklaring van de betrokken personen, wat flexibeler lijkt gezien de vele beperkingen die aan de benoeming van bestuurders zijn verbonden.</p> <p>Een van de negen niet onder a) bedoelde leden moet een democratische politieke fractie of een lijst die verwant is aan een democratische politieke fractie vertegenwoordigen die in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement vertegenwoordigd is en geen deel uitmaakt van de gewestelijke parlementaire meerderheid.</p>
<p>Le paragraphe 2 maintient les dispositions de l'ordonnance du 18 mai 2017 suivant lesquelles le président et le vice-président sont nommés par le conseil d'administration. Si actuellement, ils sont nommés sur proposition du Gouvernement à l'assemblée générale, qui elle-même les propose au conseil d'administration, le « détour » par l'assemblée générale a été supprimé, dès lors que cette dernière n'existe plus à la suite de la transformation opérée par le présent avant-projet d'ordonnance.</p> <p>Les termes « sans déplacement » visent les documents et non le président (et le vice-président ou les administrateurs).</p>	<p>Paragraaf 2 handhaaft de bepalingen van de ordonnantie van 18 mei 2017, volgens dewelke de voorzitter en de ondervoorzitter door de raad van bestuur worden benoemd. Hoewel zij thans worden benoemd op voorstel van de Regering aan de algemene vergadering, die hen zelf voordraagt aan de raad van bestuur, werd de "omleiding" via de algemene vergadering opgeheven, aangezien deze laatste niet meer bestaat na de omzetting die het onderhavige voorontwerp van ordonnantie teweegbrengt.</p> <p>De woorden "zonder verplaatsing" verwijzen naar de documenten en niet naar de voorzitter (en ondervoorzitter of de bestuurders).</p>
<p>Les dispositions contenues au paragraphe 3 reproduisent la situation actuelle telle qu'elle résulte de l'Ordonnance du 18 mai 2017 et des statuts.</p> <p>Le terme « huis clos » a été remplacé par « en la seule présence de ses membres et des commissaires du gouvernement », qui est plus correcte et précise.</p> <p>Le Règlement d'ordre intérieur précisera qui tient le secrétariat et comment il est tenu.</p>	<p>De bepalingen in paragraaf 3 geven de huidige situatie weer zoals die voortvloeit uit de ordonnantie van 18 mei 2017 en de statuten.</p> <p>De term "achter gesloten deuren" is vervangen door "uitsluitend in aanwezigheid van zijn leden en de Regeringscommissarissen", hetgeen correcter en nauwkeuriger is.</p> <p>In het Huishoudelijk reglement zal worden bepaald wie het secretariaat voert en hoe het wordt gevoerd.</p>

<p>Le paragraphe 4 rappelle que la rémunération est fixée dorénavant par le Gouvernement (et non plus par l'assemblée générale). Il doit, à ce titre, respecter les dispositions applicables aux organismes publics de la Région de Bruxelles-Capitale, dont l'Agence fait partie.</p> <p>Il est enfin précisé que les rémunérations des administrateurs sont à charge de l'Agence.</p>	<p>In paragraaf 4 wordt eraan herinnerd dat de bezoldiging thans door de Regering (en niet langer door de algemene vergadering) wordt vastgesteld. Als zodanig moet deze voldoen aan de bepalingen die van toepassing zijn op de overheidsinstellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan het Agentschap deel uitmaakt.</p> <p>Ten slotte is bepaald dat de bezoldiging van de bestuurders door het Agentschap wordt betaald.</p>
Article 20	Artikel 20
<p>Cet article regroupe un ensemble de dispositions contenues dans l'ordonnance du 18 mai 2017 et dans les statuts.</p> <p>Elles ont été mises à jour en s'inspirant des règles contenues dans d'autres ordonnances portant création d'établissements ou organismes publics, et notamment l'ordonnance du 2 décembre 2021 relative à Brupartners.</p> <p>L'alinéa premier précise que la moitié au moins des membres du conseil d'administration doivent être domiciliés en Région de Bruxelles-Capitale. Cette disposition, inspirée par Brupartners, s'applique séparément à chacun des deux groupes d'administrateurs au sein du conseil d'administration : ceux désignés sur proposition de Brupartners et les autres. Cette solution s'impose afin d'éviter une concertation complexe entre le gouvernement et Brupartners au moment de l'identification des candidats.</p> <p>L'incompatibilité visée sous le point e) permet au gouvernement d'écarter toute personne, non visée aux points précédents, mais dont la fonction mettrait en cause son indépendance dans l'exercice de son mandat au sein du conseil d'administration de l'Agence.</p> <p>La liste est par ailleurs établie sans préjudice des incompatibilités qui seraient prévues par d'autres réglementations applicables.</p>	<p>Dit artikel bundelt een aantal bepalingen uit de ordonnantie van 18 mei 2017 en uit de statuten.</p> <p>Zij zijn bijgewerkt op basis van de regels vervat in andere ordonnanties tot oprichting van openbare instellingen of organen, en in het bijzonder de ordonnantie van 2 december 2021 betreffende Brupartners.</p> <p>Het eerste lid bepaalt dat ten minste de helft van de leden van de raad van bestuur in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gedomicilieerd moet zijn. Deze bepaling, geïnspireerd door Brupartners, is afzonderlijk van toepassing op elk van de twee groepen bestuurders in de raad van bestuur: zij die benoemd zijn op voorstel van Brupartners en de anderen. Deze oplossing is nodig om ingewikkeld overleg tussen de regering en Brupartners bij de selectie van kandidaten te vermijden.</p> <p>De onder e) bedoelde onverenigbaarheid biedt de Regering de mogelijkheid om elke persoon die niet in de vorige punten wordt genoemd, maar wiens functie zijn onafhankelijkheid bij de uitoefening van zijn mandaat binnen de raad van bestuur van het Agentschap in het gedrang zou brengen, te verwijderen.</p> <p>De lijst laat ook eventuele onverenigbaarheden in andere toepasselijke regelgeving onverlet.</p>
Article 21	Artikel 21
<p>Cet article reproduit le contenu de l'article 13 de l'Ordonnance du 18 mai 2017 et de l'article 12 des statuts.</p>	<p>Dit artikel geeft de inhoud weer van artikel 13 van de ordonnantie van 18 mei 2017 en artikel 12 van de statuten.</p>

Article 22	Artikel 22
<p>Cet article est relatif au comité financier institué au sein de l'Agence.</p> <p>Il reprend en partie les dispositions de l'article 11 de l'Ordonnance du 18 mai 2017 et des statuts sur le comité financier en clarifiant certains éléments.</p> <p>Si l'ordonnance du 13 février 2014 visant à garantir, au sein des organes de gestion des personnes morales, une présence équilibrée de femmes et d'hommes parmi les membres nommés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, n'est pas applicable au comité financier, il a été opté pour une règle similaire à savoir : au moins une femme et un homme (hors président), ce qui permet par ailleurs de ne pas exclure les personnes non genrées.</p>	<p>Dit artikel betreft het binnen het Agentschap opgerichte financieel comité.</p> <p>Het neemt de bepalingen van artikel 11 van de ordonnantie van 18 mei 2017 en van de statuten betreffende het financieel comité gedeeltelijk over en verduidelijkt bepaalde elementen.</p> <p>Hoewel de ordonnantie van 13 februari 2014 die erop gericht is binnen de bestuursorganen van rechtspersonen, een evenwichtige aanwezigheid van vrouwen en mannen te garanderen onder de door de Brussels Hoofdstedelijke Regering benoemde leden, niet van toepassing is op het financieel comité, is gekozen voor een soortgelijke regel, namelijk: ten minste één vrouw en één man (de voorzitter niet meegerekend), waardoor ook non-binaire personen niet kunnen worden uitgesloten.</p>
Article 23	Artikel 23
<p>Cet article fixe le principe suivant lequel un règlement d'ordre intérieur doit être adopté par le conseil d'administration pour régir les règles de son fonctionnement.</p> <p>Il reproduit, en apportant quelques modifications, les dispositions contenues dans les articles 13 et 14 des statuts de l'Agence.</p>	<p>Dit artikel legt het beginsel vast dat de raad van bestuur een huishoudelijk reglement vaststelt om zijn werking te regelen.</p> <p>Dit artikel neemt, met enkele wijzigingen, de bepalingen van de artikelen 13 en 14 van de statuten van het Agentschap over.</p>
Article 24	Artikel 24
<p>Cet article est relatif aux réunions du conseil d'administration.</p> <p>L'article 13 des statuts de l'Agence fixe les règles applicables à la tenue des réunions du conseil d'administration, en précisant notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - qu'il se réunit chaque fois que l'intérêt de l'Agence l'exige et que le président du conseil d'administration ou deux administrateurs le demandent ; - le mode de convocation du conseil d'administration, ainsi que la forme et le contenu de celle-ci ; - le lieu des réunions du conseil d'administration ; - les règles de fonctionnement des réunions du conseil d'administration. 	<p>Dit artikel behandelt de vergaderingen van de raad van bestuur.</p> <p>Artikel 13 van de statuten van het Agentschap bepaalt de regels voor het houden van vergaderingen van de raad van bestuur, en bepaalt met name:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dat de raad van bestuur bijeenkomt telkens het belang van het Agentschap dit vereist en telkens wanneer de voorzitter van de raad van bestuur of twee bestuurders hierom verzoeken; - de wijze van bijeenroeping van de raad van bestuur, alsmede de vorm en de inhoud ervan; - de plaats van de vergaderingen van de raad van bestuur; - de regels voor de werking van de vergaderingen van de raad van bestuur.

<p>Dans le cadre de la transformation de l'Agence, son fonctionnement sera désormais déterminé par la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution pris par le Gouvernement.</p> <p>S'agissant des modalités d'organisation des réunions du conseil d'administration, le choix a été fait de confier au Gouvernement le soin de les fixer dans un arrêté, permettant, si nécessaire, de revoir plus aisément ces modalités.</p> <p>Le Gouvernement veillera, dans cet arrêté, à fixer notamment les règles relatives au mode de fixation des réunions du conseil d'administration, les lieux où elles peuvent se tenir, ainsi que la possibilité de les organiser par voie électronique.</p> <p>L'arrêté à adopter déterminera aussi les règles de fonctionnement interne applicables aux réunions du conseil d'administration, ce qui comprend notamment les règles relatives à la présidence.</p>	<p>In het kader van de omzetting van het Agentschap wordt de werking ervan voortaan bepaald door deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten genomen door de Regering.</p> <p>Wat de modaliteiten voor de organisatie van de vergaderingen van de raad van bestuur betreft, is ervoor gekozen de Regering te belasten met het vastleggen van deze modaliteiten in een besluit, waardoor het gemakkelijker wordt deze modaliteiten eventueel te herzien.</p> <p>In dit besluit zal de Regering ervoor zorgen dat zij de regels vastlegt over de wijze waarop de vergaderingen van de raad van bestuur worden vastgesteld, de plaatsen waar deze kunnen worden gehouden en de mogelijkheid om deze langs elektronische weg te organiseren.</p> <p>Het aan te nemen besluit zal tevens de interne werkingsregels voor de vergaderingen van de raad van bestuur bepalen, waaronder met name de regels betreffende het voorzitterschap.</p>
Article 25	Artikel 25
<p>Cet article est relatif aux délibérations du conseil d'administration.</p> <p>Celles-ci sont actuellement précisées à l'article 14 des statuts de l'Agence, lesquelles déterminent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les quorums de présence et de vote applicables ; - les possibilités de représentation des administrateurs. <p>Le Gouvernement se voit confier la mission de fixer ces principes, par arrêté, en précisant notamment les règles de présence et de vote. Celles-ci comprennent les quorums de présence et de vote à atteindre, ainsi que les règles applicables en matière de représentation des administrateurs et les hypothèses d'abstention.</p>	<p>Dit artikel betreft de beraadslagingen van de raad van bestuur.</p> <p>Deze worden momenteel gespecificeerd in artikel 14 van de statuten van het Agentschap, die het volgende bepalen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de toepasselijke aanwezigheids- en stemquorums; - de mogelijkheden van vertegenwoordiging van bestuurders. <p>Het is de taak van de Regering om deze beginselen bij besluit vast te stellen, door met name de regels inzake aanwezigheid en stemming te bepalen. Deze omvatten de te bereiken aanwezigheids- en stemquorums, alsmede de regels die van toepassing zijn op de vertegenwoordiging van bestuurders en de gevallen van stemonthouding.</p>
Article 26	Artikel 26
<p>Cet article est relatif à la gestion journalière de l'Agence.</p> <p>Il reprend le contenu de l'article 14 de l'Ordonnance du 18 mai 2017.</p>	<p>Dit artikel heeft betrekking op het dagelijks bestuur van het Agentschap.</p>

Le premier paragraphe précise que le directeur général assure avec l'assistance du directeur général adjoint la gestion journalière de l'Agence, dont le périmètre est défini par le Conseil d'administration.	<p>Het neemt de inhoud van artikel 14 van de ordonnantie van 18 mei 2017 over.</p> <p>In de eerste paragraaf wordt bepaald dat de algemeen-directeur, bijgestaan door de adjunct-algemeen-directeur, bevoegd is voor het dagelijks bestuur van het Agentschap, waarvan de reikwijdte door de raad van bestuur wordt bepaald.</p>
Le paragraphe 2 prévoit que le directeur général et le directeur général adjoint sont nommés et révoqués par le Gouvernement. Dès lors que les directeurs sont des membres du personnel de l'Agence, le terme « rôle linguistique » (et non « expression » ou « groupe ») est utilisé.	In de tweede paragraaf wordt bepaald dat de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur door de Regering worden benoemd en afgezet. Wanneer directeurs personeelsleden van het Agentschap zijn, wordt de term "taalrol" (en niet "taalaanhorigheid" of "taalgroep") gebruikt.
Le paragraphe 3 précise que conseil d'administration détermine le statut administratif et pécuniaire du directeur général et du directeur général adjoint et qu'il précise les compétences qui leur sont déléguées en vertu de l'article 18 du présent avant-projet.	In paragraaf 3 wordt bepaald dat de raad van bestuur het administratieve statuut en de bezoldigingsregeling van de algemeen directeur en de adjunct-algemeen-directeur vaststelt en dat hij de bevoegdheden die krachtens artikel 18 van dit voorontwerp aan hen zijn gedelegeerd, nader bepaalt.
Le paragraphe 4 ne prévoit plus la possibilité de délégation aux membres du comité de direction étant entendu que celui-ci n'est plus repris dans les organes de gestion.	Paragraaf 4 voorziet niet langer in de mogelijkheid van delegatie aan de leden van het directiecomité, aangezien dit niet langer deel uitmaakt van de bestuursorganen.
CHAPITRE VIII – Représentation de l'Agence	HOOFDSTUK VIII: Vertegenwoordiging van het Agentschap
Article 27	Artikel 27
<p>Cet article est relatif à la représentation de l'Agence.</p> <p>Il reprend les dispositions actuelles des statuts sur la représentation de l'Agence</p>	<p>Dit artikel betreft de vertegenwoordiging van het Agentschap.</p> <p>Het herneemt de huidige bepalingen van de statuten betreffende de vertegenwoordiging van het Agentschap.</p>
CHAPITRE IX – Tutelle administrative	HOOFDSTUK IX - Administratief toezicht
Article 28	Artikel 28
<p>Cet article est consacré au contrôle du Gouvernement sur l'Agence.</p> <p>Contrairement à ce que fait l'article 22 de l'Ordonnance du 18 mai 2017, il n'est plus fait référence aux dispositions des articles 9 et 10 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.</p>	<p>Dit artikel is gewijd aan de controle van de Regering over het Agentschap.</p> <p>In tegenstelling tot wat artikel 22 van de ordonnantie van 18 mei 2017 doet, wordt niet langer verwezen naar de bepalingen van de artikelen 9 en 10 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige</p>

<p>L'Agence n'est, pour rappel, pas reprise dans les listes des organismes pour lesquels la loi est rendue applicable.</p> <p>Les principes entourant le contrôle de l'Agence sont dès lors désormais repris explicitement dans cette disposition et ce, sans préjudice des contrôles prévus par ou en vertu de l'OOBCC et notamment à ce titre des dispositions de l'arrêté du gouvernement du 16 décembre 2021 relatif au contrôle budgétaire, à l'établissement du budget, aux modifications du budget et au monitoring de l'exécution du budget de l'entité régionale.</p> <p>Ils sont similaires à ce que prévoit la loi de 1954, sauf pour ce qui concerne la liste des organes aux réunions desquelles les commissaires peuvent assister avec voix consultative (conseil d'administration et comité financier), et pour ce qui concerne la représentation du Ministre du budget.</p>	<p>instellingen van openbaar nut. Ter herinnering, het Agentschap is niet opgenomen in de lijsten van instellingen waarop de wet van toepassing is.</p> <p>De beginselen betreffende de controle van het Agentschap zijn derhalve uitdrukkelijk in deze bepaling opgenomen, onverminderd de controles waarin bij of krachtens de OOBCC is voorzien en, met name, de bepalingen van het regeringsbesluit van 16 december 2021 betreffende de begrotingscontrole, de begrotingsopmaak, de begrotingswijzigingen en de monitoring van de uitvoering van de begroting van de gewestelijke entiteit.</p> <p>Zij zijn vergelijkbaar met de bepalingen van de wet van 1954, met uitzondering van de lijst van organen waarvan de commissarissen de vergaderingen met raadgevende stem kunnen bijwonen (raad van bestuur en financieel comité) en van de vertegenwoordiging van de Minister van Begroting.</p>
Article 29	Artikel 29
<p>Cet article est relatif à la possibilité pour le Gouvernement d'imposer de prendre une délibération sur toute question.</p> <p>Il est repris de la loi du 16 mars 1954. Il se justifie par le fait que l'Agence, tout organisme public autonome qu'elle soit, est exclusivement en charge de missions et tâches de service public.</p>	<p>Dit artikel betreft de mogelijkheid voor de Regering om beraadslaging over eender welke aangelegenheid te eisen.</p> <p>Het is ontleend aan de wet van 16 maart 1954. Dit wordt gerechtvaardigd door het feit dat het Agentschap, hoewel een autonome overheidsinstelling, uitsluitend belast is met openbare opdrachten en taken.</p>
Article 30	Artikel 30
<p>Cet article, avec les articles 31 et 32, sont relatifs aux règles en matière de budget, de comptabilité et de contrôle financier et de gestion.</p> <p>Il rappelle que l'Agence est soumise aux règles contenues dans l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle (« OOBCC »), et à ses arrêtés d'exécution applicables aux organismes autonomes administratifs de seconde catégorie.</p>	<p>Dit artikel en de artikelen 31 en 32 hebben betrekking op de regels inzake begroting, boekhouding, financiële controle en beheer.</p> <p>Het herinnert eraan dat het Agentschap onderworpen is aan de regels van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle ("OOBCC"), en haar uitvoeringsbesluiten die van toepassing zijn op autonome bestuursinstellingen van tweede categorie.</p>
Article 31	Artikel 31
<p>Cet article n'appelle de pas d'observation particulière.</p>	<p>Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.</p>
Article 32	Artikel 32

Cet article n'appelle de pas d'observation particulière.	Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.
Article 33	Artikel 33
<p>Cet article est relatif aux règles de transparence.</p> <p>Il met en œuvre les règles contenues, à cet égard, notamment dans l'ordonnance conjointe de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune du 14 décembre 2017 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois, ainsi dans le décret et l'ordonnance conjoints du 6 mai 2019 de la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française relatifs à la publicité de l'administration dans les institutions bruxelloises.</p>	<p>Dit artikel betreft de regels inzake transparantie.</p> <p>Het geeft uitvoering aan de regels die in dit verband vervat zijn in de gezamenlijke ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2017 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, alsook door het gezamenlijke decreet en de gezamenlijke ordonnantie van 6 mei 2019 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de openbaarheid van bestuur bij de Brusselse instellingen.</p>
Article 34	Artikel 34
<p>Cet article précise les modifications apportées à l'article 3 de l'ordonnance du 13 janvier 1994 relative à la promotion du commerce extérieur et à l'attraction des investissements étrangers de la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>Les modifications apportées à cette disposition sont faites, d'une part, pour coller à la réalité des missions entreprises effectivement en exécution de l'ordonnance, et d'autre part, pour la rendre plus claire quant aux missions prévues.</p>	<p>Dit artikel preciseert de wijzigingen aangebracht aan artikel 3 van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel en de aantrekking van buitenlandse investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p> <p>De in deze bepaling aangebrachte wijzigingen zijn enerzijds bedoeld om aan te sluiten op de realiteit van de daadwerkelijk ter uitvoering van de ordonnantie ondernomen opdrachten, en anderzijds om de voorziene opdrachten te verduidelijken.</p>
Article 35	Artikel 35
<p>Cet article précise les modifications apportées à l'article 4 de l'ordonnance du 13 janvier 1994 relative à la promotion du commerce extérieur et à l'attraction des investissements étrangers de la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>Les modifications apportées à cette disposition sont faites, d'une part, pour coller à la réalité des missions entreprises effectivement en exécution du présent projet d'ordonnance, et d'autre part, pour la rendre plus claire quant aux missions prévues.</p>	<p>Dit artikel preciseert de wijzigingen aangebracht aan artikel 4 van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel en de aantrekking van buitenlandse investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p> <p>De in deze bepaling aangebrachte wijzigingen zijn enerzijds bedoeld om de realiteit van de daadwerkelijk ter uitvoering van dit ontwerp van ordonnantie ondernomen opdrachten weer te geven, en anderzijds om de voorziene opdrachten te verduidelijken.</p>
Article 36	Artikel 36

Cet article précise les modifications apportées à l'arrêté du gouvernement de la Région Bruxelles Capitale du 28 novembre 2002 relatif au Comité de coordination économique.	Dit artikel preciseert de wijzigingen aan het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 november 2002 betreffende de Raad voor Economische Coördinatie.
Article 37	Artikel 37
<p>Cet article précise les dispositions de l'Ordonnance du 18 mai 2017 qui ne sont pas abrogées.</p> <p>Seules quelques articles de l'Ordonnance du 18 mai 2017 sont maintenus, à savoir ceux relatifs à sa constitution, aux « transferts » de la Région vers l'Agence, à son personnel, à la dissolution de l'Agence ainsi qu'aux dispositions modificatives et relatives au statut fiscal de l'Agence.</p>	<p>Dit artikel vermeldt de bepalingen van de Ordonnantie van 18 mei 2017 die niet worden ingetrokken.</p> <p>Slechts enkele artikelen van de Ordonnantie van 18 mei 2017 worden gehandhaafd, namelijk die betreffende de oprichting, de "overdrachten" van het Gewest naar het Agentschap, het personeel, de ontbinding van het Agentschap, alsmede de wijzigingsbepalingen en de bepalingen betreffende het fiscaal statuut van het Agentschap.</p>
Article 38	Artikel 38
Cet article n'appelle pas de remarque particulière.	Dit artikel behoeft geen bijzonder commentaar.
Article 39	Artikel 39
Cet article est inséré de manière à prévoir le renouvellement du conseil d'administration dans un délai plus court que celui prévu par l'article 21, pour le rendre conforme à la nouvelle composition prévue.	Dit artikel wordt ingevoegd om te voorzien in de vernieuwing van de raad van bestuur binnen een kortere termijn dan in artikel 21 is bepaald, teneinde deze aan te passen aan de nieuwe voorziene samenstelling.
Article 40	Artikel 40
<p>Cet article est inséré pour garantir le maintien du contrat de gestion actuellement en vigueur.</p> <p>Il est prévu par ailleurs qu'un nouveau contrat de gestion devra intervenir dans un délai maximum de 3 mois, étant entendu qu'au vu des missions révisées, il est indispensable qu'un nouveau contrat de gestion soit adopté pour les exécuter.</p>	<p>Dit artikel wordt ingevoegd om ervoor te zorgen dat de huidige beheersovereenkomst wordt gehandhaafd.</p> <p>Voorts is bepaald dat binnen maximaal 3 maanden een nieuwe beheersovereenkomst moet worden gesloten, met dien verstande dat het, gelet op de herziene opdrachten, van essentieel belang is dat voor de uitvoering ervan een nieuwe beheersovereenkomst wordt gesloten.</p>